



**Ana Belén Martínez López**

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 07/01/2019

**v 1.4.0**

543fb6041ddeed4fc819c3541cacfb18

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>

**Ana Belén Martínez López**

Apellidos: **Martínez López**  
 Nombre: **Ana Belén**  
 Fecha de nacimiento:  
 Sexo: **Mujer**  
 Nacionalidad: **España**  
 País de nacimiento: **España**  
 C. Autón./Reg. de nacimiento:  
 Provincia de contacto:  
 Ciudad de nacimiento:  
 Dirección de contacto:  
 Código postal:  
 País de contacto: **España**  
 C. Autón./Reg. de contacto: **Andalucía**  
 Ciudad de contacto:  
 Teléfono fijo:  
 Correo electrónico: **Ir3malpa@uco.es**  
 Teléfono móvil:

**Situación profesional actual****Entidad empleadora:** Universidad de Córdoba**Departamento:** Filologías Inglesa y Alemana, Facultad de Filosofía y Letras**Categoría profesional:** Profesora Titular de Universidad**Fecha de inicio:** 15/04/2018**Modalidad de contrato:** Funcionario/a**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

**Funciones desempeñadas:** Profesora Titular de Universidad con dedicación docente e investigadora a tiempo completo en la Universidad de Córdoba. Imparte docencia en el Grado de Traducción e Interpretación.

**Identificar palabras clave:** Traducción**Cargos y actividades desempeñados con anterioridad**

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad de Córdoba	Profesor Contratado Doctor	12/02/2012
2	Universidad de Córdoba	Profesor Ayudante Doctor	15/05/2009
3	Universidad de Granada	Profesor Sustituto Interino	31/10/2008
4	Universidad de Córdoba	Profesor Asociado	22/01/2008
5	Universidad de Córdoba	Profesor temporal	01/10/2007
6	School of Languages and European Studies. Wolverhampton Polytechnics (Reino Unido)	Teaching Assistant	01/10/1990



- 1** **Entidad empleadora:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor  
**Fecha de inicio-fin:** 12/02/2012 - 14/04/2018
- 2** **Entidad empleadora:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor  
**Fecha de inicio-fin:** 15/05/2009 - 11/02/2012
- 3** **Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Profesor Sustituto Interino  
**Fecha de inicio-fin:** 31/10/2008 - 14/05/2009
- 4** **Entidad empleadora:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Profesor Asociado  
**Fecha de inicio-fin:** 22/01/2008 - 30/10/2008
- 5** **Entidad empleadora:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Profesor temporal  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2007 - 22/02/2008
- 6** **Entidad empleadora:** School of Languages and European Studies. Wolverhampton Polytechnics (Reino Unido) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Teaching Assistant  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/1990 - 25/01/1991



## Formación académica recibida

### Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 Titulación universitaria:** Titulado Superior  
**Nombre del título:** Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de titulación:** 30/08/1994
- 2 Titulación universitaria:** Titulado Medio  
**Nombre del título:** Diplomatura en Traducción e Interpretación  
**Fecha de titulación:** 13/11/1992

### Doctorados

**Programa de doctorado:** Programa de Doctorado Lingüística General  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada  
**Fecha de titulación:** 15/07/1995  
**Título de la tesis:** La traducción editorial de manuales especializados dentro del ámbito biosanitario: aplicaciones a la enseñanza y a la didáctica de la traducción médica del inglés al español  
**Director/a de tesis:** Pedro San Ginés Aguilar  
**Codirector/a de tesis:** Manuel Gonzalo Claros Díaz; Elena Echeverría Pereda  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente Cum Laude

### Otra formación universitaria de posgrado

- 1 Titulación de posgrado:** Máster Universitario en Estudios Ingleses y Comunicación Multilingüe e Intercultural  
**Entidad de titulación:** Universidad de Málaga      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras  
**Fecha de titulación:** 09/2018
- 2 Tipo de formación:** Postgrado  
**Titulación de posgrado:** TÍTULO DE ESPECIALISTA EN TRADUCCIÓN MÉDICA (INGLÉS-ESPAÑOL)  
**Ciudad entidad titulación:** Castellón, Comunidad Valenciana, España  
**Entidad de titulación:** Universitat Jaume I de Castellón  
**Fecha de titulación:** 26/03/2008
- 3 Tipo de formación:** Postgrado  
**Titulación de posgrado:** TÍTULO DE EXPERTO UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN JURÍDICA, JURADA, JUDICIAL E INTERPRETACIÓN COMUNITARIA (INGLÉS-ESPAÑOL)  
**Ciudad entidad titulación:** Ciudad Real, España



**Entidad de titulación:** Universidad de Castilla-La Mancha

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Letras

**Fecha de titulación:** 07/07/2006

**Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)**

- 1 Título de la formación:** Uso y aplicaciones de la plataforma Moodle 2.7+  
**Entidad de titulación:** Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Córdoba  
**Fecha de finalización:** 21/05/2015 **Duración en horas:** 4 horas
- 2 Título de la formación:** Taller de introducción a la traducción automática y postedición  
**Entidad de titulación:** Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga  
**Fecha de finalización:** 31/01/2015 **Duración en horas:** 1 hora
- 3 Título de la formación:** Taller de recursos avanzados de edición para traductores  
**Entidad de titulación:** Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga  
**Fecha de finalización:** 30/01/2015 **Duración en horas:** 1 hora
- 4 Título de la formación:** Ciberseminario «IntelliWebSearch: ya estás tardando (si no lo usas)»  
**Entidad de titulación:** TREMÉDICA (Asociación de traductores y redactores de medicina y ciencias afines)  
**Fecha de finalización:** 26/10/2014 **Duración en horas:** 1 hora
- 5 Título de la formación:** Ciberseminario «La portentosa y abracadabrante jerga de los médicos»  
**Entidad de titulación:** TREMÉDICA (Asociación de traductores y redactores de medicina y ciencias afines)  
**Fecha de finalización:** 27/07/2014 **Duración en horas:** 1 hora
- 6 Título de la formación:** Seminario de formación continua en traducción e interpretación American Space y elibraryUSA  
**Entidad de titulación:** Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga  
**Fecha de finalización:** 29/01/2014 **Duración en horas:** 1 hora
- 7 Título de la formación:** Seminario de formación continua en traducción e interpretación Machine translation accuracy in the legal context  
**Entidad de titulación:** Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga  
**Fecha de finalización:** 29/01/2014 **Duración en horas:** 1 hora
- 8 Título de la formación:** Seminario de formación de traductores e intérpretes en la ONU  
**Entidad de titulación:** Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga  
**Fecha de finalización:** 29/01/2014 **Duración en horas:** 1 hora
- 9 Título de la formación:** II Coloquio con asociaciones profesionales AICE-XARXATIV (encuentros con el mundo profesional de la traducción)  
**Entidad de titulación:** Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga  
**Fecha de finalización:** 02/04/2009 **Duración en horas:** 3 horas
- 10 Título de la formación:** I Encuentro sobre traducción y edición en Andalucía  
**Entidad de titulación:** Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga  
**Fecha de finalización:** 27/03/2009 **Duración en horas:** 5 horas



- 11 Título de la formación:** I Coloquio con asociaciones profesionales ASETRAD-TREMÉDICA (encuentros con el mundo profesional de la traducción)  
**Entidad de titulación:** Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga  
**Fecha de finalización:** 12/03/2009 **Duración en horas:** 3 horas
- 12 Título de la formación:** I Seminario sobre el mercado profesional de la traducción.  
**Entidad de titulación:** Departamento de Filología Inglesa. Universidad Autónoma de Madrid.  
**Fecha de finalización:** 16/02/2009 **Duración en horas:** 10 horas
- 13 Título de la formación:** El Quijote, una clave de la cultura española (lecturas e interpretaciones)  
**Entidad de titulación:** Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada  
**Fecha de finalización:** 17/09/1994 **Duración en horas:** 30 horas
- 14 Título de la formación:** Lingüística de contrastes y tipología  
**Entidad de titulación:** Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada  
**Fecha de finalización:** 10/09/1994 **Duración en horas:** 30 horas
- 15 Título de la formación:** Diseño curricular paralelo de la lengua materna  
**Entidad de titulación:** CEP de Jaén  
**Fecha de finalización:** 14/04/1994 **Duración en horas:** 40 horas
- 16 Título de la formación:** Introducción a la traducción jurídica (reflexión teórico-práctica y aplicaciones didácticas)  
**Entidad de titulación:** Centro de Enseñanzas Propias de la Universidad de Granada  
**Fecha de finalización:** 05/04/1994 **Duración en horas:** 40 horas
- 17 Título de la formación:** Semiótica de la traducción  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada (Instituto de Ciencias de la Educación – ICE)  
**Fecha de finalización:** 25/03/1994 **Duración en horas:** 40 horas
- 18 Título de la formación:** Expresión oral y escrita aplicada a la traducción e interpretación  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada (Instituto de Ciencias de la Educación – ICE)  
**Fecha de finalización:** 11/03/1994 **Duración en horas:** 40 horas
- 19 Título de la formación:** Traducción de textos médicos (inglés-español)  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada (Centro de Enseñanzas Propias – CEP)  
**Fecha de finalización:** 25/02/1994 **Duración en horas:** 30 horas
- 20 Título de la formación:** Curso sobre aspectos técnicos y prácticos de la traducción  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada (Instituto de Ciencias de la Educación – ICE)  
**Fecha de finalización:** 15/03/1991 **Duración en horas:** 21 horas

## Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

- 1 Título del curso/seminario:** Seminario de Formación de Profesorado de Traducción e Interpretación. Una propuesta de integración de la localización en clases de Traducción  
**Entidad organizadora:** Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga  
**Duración en horas:** 2 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 07/04/2014 - 07/04/2014
- 2 Título del curso/seminario:** Seminario de Formación Continua en Traducción e Interpretación. Machine Translation Accuracy in the Legal Context  
**Entidad organizadora:** Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga  
**Duración en horas:** 1 hora  
**Fecha de inicio-fin:** 29/01/2014 - 29/01/2014
- 3 Título del curso/seminario:** Seminario de Formación Continua en Traducción e Interpretación. Presentación del American Space de Valencia y de la elibraryUSA  
**Entidad organizadora:** Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga  
**Duración en horas:** 1 hora  
**Fecha de inicio-fin:** 29/01/2014 - 29/01/2014
- 4 Título del curso/seminario:** Seminario de Formación Continua en Traducción e Interpretación. La formación de traductores e intérpretes en la ONU  
**Entidad organizadora:** Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga  
**Duración en horas:** 1 hora  
**Fecha de inicio-fin:** 28/01/2014 - 28/01/2014
- 5 Título del curso/seminario:** I Seminario de formación de formadores en nuevas tecnologías y traducción. Memorias de Traducción: SDL TRADOS, WORDFAST, OMEGA T (aplicaciones académicas y usos profesionales)  
**Entidad organizadora:** Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga  
**Duración en horas:** 10 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 07/07/2010 - 07/07/2010
- 6 Título del curso/seminario:** Seminario permanente de formación de formadores en Traducción e Interpretación. I Seminario internacional: la formación de traductores e intérpretes en el EEES  
**Entidad organizadora:** Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga  
**Duración en horas:** 15 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 26/06/2009 - 27/06/2009
- 7 Título del curso/seminario:** II Seminario de formación para la docencia en el EEES (la evaluación en traducción)  
**Entidad organizadora:** Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga  
**Duración en horas:** 4 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 22/05/2009 - 22/05/2009
- 8 Título del curso/seminario:** I Seminario de formación para la docencia en el EEES (enseñanza de la traducción audiovisual)  
**Entidad organizadora:** Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)  
**Duración en horas:** 4 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 20/04/2009 - 20/04/2009





- 9 Título del curso/seminario:** First Seminar for Senior Legal Interpreters / Translators and Competent Trainers  
**Entidad organizadora:** Institute of Linguists (Londres, Reino Unido) Proyecto europeo GROTIUS 98/GR/31  
**Duración en horas:** 15 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 16/09/1999 - 18/09/1999
- 10 Título del curso/seminario:** Simposio de localización multimedia  
**Entidad organizadora:** Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada – Empresa ITP/SPAIN  
**Duración en horas:** 15 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 03/07/1996 - 05/07/1996
- 11 Título del curso/seminario:** Curso sobre microinformática y enseñanza asistida por ordenador  
**Entidad organizadora:** Instituto para la Formación y el Empleo de Málaga (Málaga)  
**Duración en horas:** 80 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/1993 - 30/09/1993

## Actividad docente

### Formación académica impartida

- 1 Nombre de la asignatura/curso:** Investigación en Traducción y Terminologías científica  
**Titulación universitaria:** Máster Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 04/05/2008 **Fecha de finalización:** 05/05/2109  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 8  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 2 Nombre de la asignatura/curso:** Informática Aplicada a la Traducción  
**Titulación universitaria:** Graduado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2015 **Fecha de finalización:** 2019  
**Fecha de finalización:** 2019  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 3 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción de textos biosanitarios Lengua B (Inglés)  
**Titulación universitaria:** Graduado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2013 **Fecha de finalización:** 2019  
**Fecha de finalización:** 2019  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 4 Nombre de la asignatura/curso:** Curso de especialización de traducción jurídica y económica (inglés-francés/español)  
**Titulación universitaria:** Máster Oficial en Traducción profesional e institucional  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas





**Nº de horas/créditos ECTS:** 30

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación

- 5** **Nombre de la asignatura/curso:** La traducción de documentos médico-legales  
**Titulación universitaria:** Programa de Doctorado Interuniversitario e Internacionalizado Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual (RD 99/2011)  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 2  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación
- 6** **Nombre de la asignatura/curso:** Curso de especialización de traducción jurídica y económica (inglés-francés/español)  
**Titulación universitaria:** Máster Oficial en Traducción profesional e institucional  
**Fecha de inicio:** 2015 **Fecha de finalización:** 2016  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 37  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación
- 7** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Científica y Técnica de la lengua B inglés  
**Titulación universitaria:** Graduado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2012 **Fecha de finalización:** 2016  
**Fecha de finalización:** 2016  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 8** **Nombre de la asignatura/curso:** Curso de especialización de traducción jurídica y económica (inglés-francés/español)  
**Titulación universitaria:** Máster Oficial en Traducción profesional e institucional  
**Fecha de inicio:** 2014 **Fecha de finalización:** 2015  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 37  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación
- 9** **Nombre de la asignatura/curso:** Curso de especialización de traducción jurídica y económica (inglés-francés/español)  
**Titulación universitaria:** Máster Oficial en Traducción profesional e institucional  
**Fecha de inicio:** 2013 **Fecha de finalización:** 2014  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 50  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación
- 10** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Científica y Técnica de la lengua B. Inglés  
**Titulación universitaria:** Graduado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2013 **Fecha de finalización:** 2014  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad



**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras

- 11 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada de textos para la difusión del patrimonio  
**Titulación universitaria:** Curso de experto universitario en turismo cultural  
**Fecha de inicio:** 2013 **Fecha de finalización:** 2014  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 10  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 12 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Especializada B-A (inglés)  
**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés  
**Fecha de inicio:** 2010 **Fecha de finalización:** 2013  
**Fecha de finalización:** 2013  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 13 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción General de la Lengua C inglés  
**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Francés  
**Fecha de inicio:** 2011 **Fecha de finalización:** 2012  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 14 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción de textos periodísticos B (inglés)  
**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés  
**Fecha de inicio:** 2010 **Fecha de finalización:** 2011  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 15 Nombre de la asignatura/curso:** Seminario de traducción editorial de textos médicos especializados (inglés-español)  
**Titulación universitaria:** Máster Oficial en Traducción Editorial (MUTE)  
**Fecha de inicio:** 22/12/2010 **Fecha de finalización:** 23/12/2010  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 8  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía
- 16 Nombre de la asignatura/curso:** Lengua B inglés  
**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés  
**Fecha de inicio:** 2209 **Fecha de finalización:** 2010  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 17 Nombre de la asignatura/curso:** Informática aplicada a la traducción  
**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2009 **Fecha de finalización:** 2010  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras



- 18** **Nombre de la asignatura/curso:** Lingüística Aplicada a la Traducción  
**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2009 **Fecha de finalización:** 2010  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 19** **Nombre de la asignatura/curso:** Curso: Lexicografía y traducción en el ámbito biosanitario. Aplicaciones a la lengua inglesa, francesa y española  
**Titulación universitaria:** Programa de Doctorado – Métodos avanzados en Lingüística y Aprendizaje de Lenguas  
**Fecha de inicio:** 25/05/2009 **Fecha de finalización:** 15/06/2009  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 10  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 20** **Nombre de la asignatura/curso:** Seminario sobre traducción audiovisual en series de temática sanitaria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 23/04/2009 **Fecha de finalización:** 24/04/2009  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 8  
**Entidad de realización:** Universidad LUSPIO de Roma **Tipo de entidad:** Universidad
- 21** **Nombre de la asignatura/curso:** Seminario sobre traducción médica (inglés-español / francés-español)  
**Titulación universitaria:** Máster Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 19/03/2009 **Fecha de finalización:** 20/03/2009  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 10  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 22** **Nombre de la asignatura/curso:** Lingüística Aplicada a la Traducción  
**Categoría profesional:** Profesora Sustituta Interina  
**Tipo de programa:** Licenciatura **Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** primero  
**Fecha de inicio:** 2008 **Fecha de finalización:** 2009  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación  
**Departamento:** Traducción e Interpretación  
**Entidad de evaluación:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Idioma de la asignatura:** Español
- 23** **Nombre de la asignatura/curso:** Teoría y Práctica de la Traducción  
**Categoría profesional:** Profesora Sustituta Interina  
**Tipo de programa:** Licenciatura **Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria



**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** segundo

**Fecha de inicio:** 2008

**Fecha de finalización:** 2009

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 3

**Entidad de realización:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Entidad de evaluación:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Calificación obtenida:** 4,11

**Calificación máxima posible:** 5

**Idioma de la asignatura:** Español

**24 Nombre de la asignatura/curso:** Terminología

**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2008

**Fecha de finalización:** 2009

**Entidad de realización:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación

**25 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción 2 C-A (inglés-español)

**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés

**Fecha de inicio:** 2008

**Fecha de finalización:** 2009

**Entidad de realización:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación

**26 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción 4 B-A (científica-técnica) inglés-español

**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés

**Fecha de inicio:** 2008

**Fecha de finalización:** 2009

**Entidad de realización:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación

**27 Nombre de la asignatura/curso:** Seminario de traducción

**Titulación universitaria:** Máster Oficial – Curso de mestrado em Línguas Aplicadas e Tradução

**Fecha de inicio:** 06/12/2008

**Fecha de finalización:** 07/12/2008

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Nº de horas/créditos ECTS:** 10

**Entidad de realización:** Universidade de Évora

**Tipo de entidad:** Universidad

**28 Nombre de la asignatura/curso:** Seminario de traducción médica

**Titulación universitaria:** Máster Oficial – Curso de mestrado em Línguas Aplicadas e Tradução

**Fecha de inicio:** 12/06/2008

**Fecha de finalización:** 13/06/2008

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2

**Entidad de realización:** Universidade de Évora

**Tipo de entidad:** Universidad

**29 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas Empresariales Aplicadas al Ámbito de la Traducción e Interpretación

**Categoría profesional:** Profesora Asociada

**Tipo de programa:** Licenciatura

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria



**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** segundo

**Fecha de inicio:** 2008

**Fecha de finalización:** 2008

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6

**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras

**Departamento:** Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación

**Entidad de evaluación:** Universidad de Córdoba

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Calificación obtenida:** 4,54

**Calificación máxima posible:** 5

**Idioma de la asignatura:** Español

**30 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Terminología

**Categoría profesional:** Profesora Asociada

**Tipo de programa:** Licenciatura

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Troncal

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** Tercero

**Fecha de inicio:** 2007

**Fecha de finalización:** 2008

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 12

**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras

**Departamento:** Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación

**Entidad de evaluación:** Universidad de Córdoba

**Tipo de entidad:** Universidad

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Calificación obtenida:** 4,53

**Calificación máxima posible:** 5

**Idioma de la asignatura:** Español

**31 Nombre de la asignatura/curso:** Seminario sobre Metodología y práctica de la traducción jurídica

**Titulación universitaria:** Licenciatura en Filología Francesa de la Universidad de Murcia

**Fecha de inicio:** 06/11/2006

**Fecha de finalización:** 10/11/2006

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Nº de horas/créditos ECTS:** 10

**Entidad de realización:** Universidad de Murcia

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía

**32 Nombre de la asignatura/curso:** Seminarios prácticos de traducción jurídica (inglés-español – Lengua C)

**Titulación universitaria:** EXPERTO UNIVERSITARIO en traducción jurídica, jurada, judicial e interpretación comunitaria (TÍTULO PROPIO)

**Fecha de inicio:** 2005

**Fecha de finalización:** 2006

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Nº de horas/créditos ECTS:** 40

**Entidad de realización:** Universidad de Castilla-La Mancha

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades





- 33** **Nombre de la asignatura/curso:** Spanish Language  
**Titulación universitaria:** BA in Languages and European Studies  
**Fecha de inicio:** 01/10/1990 **Fecha de finalización:** 25/01/1991  
**Entidad de realización:** School of Languages and European Studies WOLVERHAMPTON POLYTECHNICS **Tipo de entidad:** Universidad
- 34** **Nombre de la asignatura/curso:** La traducción de textos médicos en el ámbito editorial  
**Titulación universitaria:** Máster Oficial en Traducción Editorial (MUTE)  
**Fecha de inicio:** 19/02/2018  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 2  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía
- 35** **Nombre de la asignatura/curso:** Cómo traducir obras de ficción socialmente comprometidas  
**Titulación universitaria:** Curso de Verano "Historias ancestrales para los nuevos tiempos"  
**Fecha de inicio:** 07/2014  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 4  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 36** **Nombre de la asignatura/curso:** Informática Aplicada a la Traducción  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 07/05/2014  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 2  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras
- 37** **Nombre de la asignatura/curso:** La terminología médica en francés, inglés y español: convencionalismos, normalización, redundancia y reproductibilidad: consecuencias para la traducción profesional de textos médicos  
**Titulación universitaria:** Máster Oficial en Traducción Editorial (MUTE)  
**Fecha de inicio:** 21/05/2013  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 2  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía
- 38** **Nombre de la asignatura/curso:** Seminario de traducción médica (inglés español)  
**Titulación universitaria:** Máster Oficial en Traducción Editorial (MUTE)  
**Fecha de inicio:** 04/05/2012  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 4  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía
- 39** **Nombre de la asignatura/curso:** Problemas de la traducción médica de inglés a español: formantes clásicos, anisomorfismos culturales y falsos amigos  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación



**Fecha de inicio:** 30/03/2009

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2

**Entidad de realización:** Universidad de Murcia

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía

**40 Nombre de la asignatura/curso:** Metodología y Técnicas de la Investigación

**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2009

**Fecha de finalización:** 2013

**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras

**41 Nombre de la asignatura/curso:** Seminario sobre problemas terminológicos de la traducción médica (inglés-español)

**Titulación universitaria:** Máster Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación

**Fecha de inicio:** 04/04/2008

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4

**Entidad de realización:** Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras

**42 Nombre de la asignatura/curso:** Seminario sobre Problemas traductológicos por diferencias cognitivas y de conceptualización entre el inglés y el español

**Titulación universitaria:** Programa de Doctorado – Métodos avanzados en Lingüística y Aprendizaje de Lenguas

**Fecha de inicio:** 07/03/2008

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4

**Entidad de realización:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras

## Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

**1 Título del trabajo:** Análisis contrastivo de la traducción (EN-ES) de la jerga médica en The House of God

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Almudena Jurado Fortuna

**Calificación obtenida:** Matrícula de Honor

**Fecha de defensa:** 06/2017

**2 Título del trabajo:** Análisis de las características de los documentales de temática médica y su subtítulos EN>ES a partir del documental Level One Trauma

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Fernando Uxó Huerta

**Calificación obtenida:** 9,5

**Fecha de defensa:** 06/2017





- 3** **Título del trabajo:** Análisis del lenguaje médico a través de la comparación de la terminología y fraseología extraídas del capítulo sobre la insuficiencia cardíaca el Manual Merck en las versiones inglesa y española  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Eva María Vargas Yun  
**Calificación obtenida:** 9,5  
**Fecha de defensa:** 06/2017
- 4** **Título del trabajo:** Características y errores frecuentes de la traducción biosanitaria (inglés-español): análisis traductológico de un texto sobre cardiopatías en el anciano  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Pedro Carrascosa Mora  
**Calificación obtenida:** 9  
**Fecha de defensa:** 06/2017
- 5** **Título del trabajo:** Estudio de caso: Grey's Anatomy. Estudio comparativo de la traducción médica y audiovisual en la combinación de lenguas inglés, francés y español  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** María del Carmen López Ruiz  
**Calificación obtenida:** 9,5  
**Fecha de defensa:** 06/2017
- 6** **Título del trabajo:** Comparación de textos divulgativos sobre cardiología en la combinación español-inglés  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Candela Bretones Raigón  
**Calificación obtenida:** 8  
**Fecha de defensa:** 09/2016
- 7** **Título del trabajo:** La interpretación en el ámbito médico. Parámetros teóricos y aplicación práctica profesional.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Nerea Jiménez Vacas  
**Calificación obtenida:** 8  
**Fecha de defensa:** 09/2016
- 8** **Título del trabajo:** María Moreno Quesada  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** María Moreno Quesada  
**Calificación obtenida:** Matrícula de Honor  
**Fecha de defensa:** 07/2016
- 9** **Título del trabajo:** Necesidades terminológicas del traductor al enfrentarse a la traducción de una enfermedad rara: síndrome de Tourette  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Emilio Morales Velasco  
**Calificación obtenida:** 8



**Fecha de defensa:** 07/2016

- 10 Título del trabajo:** Traducción de la terminología médica en el ámbito audiovisual: el doblaje y el subtitulado de Urgencias  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Eva María Sanvicente Mendoza  
**Calificación obtenida:** 8  
**Fecha de defensa:** 07/2016
- 11 Título del trabajo:** Análisis comparativo de textos divulgativos sobre oncología destinados a pacientes pediátricos en la combinación lingüística inglés-español  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Cristina Castellano Cot  
**Fecha de defensa:** 07/2016
- 12 Título del trabajo:** Análisis y comparación de la terminología y fraseología extraídas del capítulo referente al carcinoma de ovario del manual Merck (versiones inglesa, francesa y española)  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Manuel Jesús Gallardo Galafate  
**Calificación obtenida:** 9  
**Fecha de defensa:** 07/2015
- 13 Título del trabajo:** Calidad y pertinencia de las traducciones de los documentos del ensayo clínico: delimitación del perfil y competencias de su traductor según los CEIC. Análisis cuantitativo de resultados.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Javier Sánchez-Camacho Rodríguez de Guzmán  
**Calificación obtenida:** Matrícula de Honor  
**Fecha de defensa:** 07/2015
- 14 Título del trabajo:** Epónimos en el lenguaje médico. Origen y razón de su existencia y problemas que plantean en su uso y en la traducción inglés-español  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Manuel Bellón Alarcón  
**Calificación obtenida:** 8,5  
**Fecha de defensa:** 07/2015
- 15 Título del trabajo:** La traducción biosanitaria en el medio audiovisual: el doblaje de Scrubs  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Miguel Muñoz Francés  
**Calificación obtenida:** 9  
**Fecha de defensa:** 07/2015
- 16 Título del trabajo:** La traducción de cómics de temática biosanitaria dentro de la combinación lingüística  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Elisa Rodríguez Villa



**Calificación obtenida:** Matrícula de Honor  
**Fecha de defensa:** 07/2015

- 17 Título del trabajo:** Acercamiento traductológico a la traducción de unidades terminológicas y fraseológicas del mundo de la moda (inglés-francés-español)  
**Tipo de proyecto:** Trabajo conducente a obtención de DEA  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Cristina Fernández Martínez  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente  
**Fecha de defensa:** 12/2014
- 18 Título del trabajo:** Dificultades terminológicas y fraseológicas de la traducción de consentimientos informados (inglés-español)  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Ester Ortiz Sandoval  
**Calificación obtenida:** 9,5  
**Fecha de defensa:** 09/2014
- 19 Título del trabajo:** La relación médico-paciente: la gran disparidad entre la lengua de especialidad y la lengua común  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Enrique Martínez Rivas  
**Calificación obtenida:** Notable  
**Fecha de defensa:** 09/2014
- 20 Título del trabajo:** Sobre la traducción médica en el ámbito audiovisual: la serie Anatomía de Grey  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Nazaret Benjumea Villa  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente  
**Fecha de defensa:** 09/2014
- 21 Título del trabajo:** Acercamiento traductológico a los documentos médico-legales: tipología textual, tipos de encargos profesionales y estrategias de traducción  
**Tipo de proyecto:** Trabajo conducente a obtención de DEA  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** María Rubio Gragera  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente  
**Fecha de defensa:** 09/2014
- 22 Título del trabajo:** Análisis y comparación de documentos publicitarios de medicamentos en la combinación lingüística inglés-español  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Elena Jiménez Sánchez  
**Calificación obtenida:** Notable  
**Fecha de defensa:** 07/2014



- 23 Título del trabajo:** Comparación de textos divulgativos sobre la fibrosis quística en la combinación lingüística inglés-español  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Leticia Gracia del Castillo Burón  
**Calificación obtenida:** Notable  
**Fecha de defensa:** 07/2014
- 24 Título del trabajo:** La importancia de la variación diatópica en la traducción de textos biosanitarios  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Miguel Ángel Moreno Arias  
**Calificación obtenida:** Notable  
**Fecha de defensa:** 07/2014
- 25 Título del trabajo:** Traducción e interpretación en los servicios públicos: el ámbito asistencial sanitario  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba  
**Alumno/a:** María Victoria Risueño  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente  
**Fecha de defensa:** 07/2014
- 26 Título del trabajo:** Sobre la interpretación para los servicios públicos en los ámbitos judicial y policial en la provincia de Málaga: estudio de caso  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
**Alumno/a:** Luis Javier Cayón Sáez  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente Cum Laude  
**Fecha de defensa:** 21/12/2013
- 27 Título del trabajo:** La literatura infantil anglófona al servicio de la enseñanza-aprendizaje del EFL (English as a Foreign Language) en programas oficiales de Primaria: una propuesta didáctica  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
**Alumno/a:** María Luisa Espinar García Pego  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente Cum Laude  
**Fecha de defensa:** 30/11/2011

## Tutorías académicas de estudiantes

- 1 Nombre del programa:** Cooperación educativa  
**Entidad de realización:** Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación **Tipo de entidad:** Universidad  
**Nº de alumnos/as tutelados/as:** 122
- 2 Nombre del programa:** Tutorización colaboradores honorarios  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Nº de alumnos/as tutelados/as:** 2



- 3** **Nombre del programa:** Tutorización de alumnos colaboradores  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Nº de alumnos/as tutelados/as:** 21
- 4** **Nombre del programa:** Tutorización de prácticas académicas curriculares y extracurriculares  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Nº de alumnos/as tutelados/as:** 142

### Publicaciones docentes o de carácter pedagógico, libros, artículos, etc.

- 1** Ana Belén Martínez López. «El tratamiento de la variación terminológica en la enseñanza de la traducción médica del inglés al español: Algunas propuestas didácticas» en Emilio Ortega Arjonilla, Christian Balliu, Esperanza Alarcón Navío, Ana Belén Martínez López (eds.): À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe. Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa. 101, pp. 317 - 326. Editorial Comares, Colección Interlingua, ISBN 978-84-9836-803-1  
**Nombre del material:** «El tratamiento de la variación terminológica en la enseñanza de la traducción médica del inglés al español: Algunas propuestas didácticas»  
**Fecha de elaboración:** 2012  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros
- 2** Emilio Ortega Arjonilla; Christian Balliu; Esperanza Alarcón Navío; Ana Belén Martínez López. À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe. Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa. 101, pp. 1 - 529. Editorial Comares, Colección Interlingua, ISBN 978-84-9836-803-1  
**Nombre del material:** À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe. Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa  
**Fecha de elaboración:** 2012  
**Tipo de soporte:** Libro
- 3** Ana Belén Martínez López. «Sobre la adquisición de conocimientos especializados en el aula de traducción biosanitaria. Aplicaciones a la combinación lingüística inglés-español» en E. Alarcón (ed.): La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas. 22, pp. 235 - 254. Editorial Atrio, Colección Traducir en el Atrio, ISBN 978-84-96101-86-9  
**Nombre del material:** «Sobre la adquisición de conocimientos especializados en el aula de traducción biosanitaria. Aplicaciones a la combinación lingüística inglés-español»  
**Fecha de elaboración:** 2010  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros
- 4** Emilio Ortega Arjonilla; Nicolás A. Campos Plaza; Julia Lobato Patricio; Giovanni Caprara. «Bibliografía General sobre traducción e interpretación jurídicas», en E. Ortega (dir.): Traducción e Interpretación jurídicas en la UE. Retos para la Europa de los ciudadanos. 75, pp. 793 - 829. : Editorial Comares, Colección Interlingua, ISBN 978-84-9836-273-2  
**Nombre del material:** «Bibliografía General sobre traducción e interpretación jurídicas»  
**Fecha de elaboración:** 2008  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros
- 5** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «Formación continua de profesionales», en E. Ortega (dir.): La traducción e interpretación jurídicas en la UE. Retos para la Europa de los ciudadanos. 75, pp. 385 - 394. Editorial Comares, Colección Interlingua, ISBN 978-84-9836-273-2  
**Nombre del material:** «Formación continua de profesionales»  
**Fecha de elaboración:** 2008  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros



- 6** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «Formación continua de traductores e intérpretes jurídicos», en E. Ortega (dir.): La traducción e interpretación jurídicas en la UE. Retos para la Europa de los ciudadanos. 75, pp. 365 - 381. Editorial Comares, Colección Interlingua, ISBN 978-84-9836-273-2  
**Nombre del material:** «Formación continua de traductores e intérpretes jurídicos»  
**Fecha de elaboración:** 2008  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros
- 7** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «La formación de formadores», en E. Ortega (dir.): La traducción e interpretación jurídicas en la UE. Retos para la Europa de los ciudadanos. 75, pp. 397 - 403. Editorial Comares, Colección Interlingua, ISBN 978-84-9836-273-2  
**Nombre del material:** «La formación de formadores»  
**Fecha de elaboración:** 2008  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros
- 8** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «Selección de estudiantes para la formación», en E. Ortega (dir.): La traducción e interpretación jurídicas en la UE. Retos para la Europa de los ciudadanos. 75, pp. 353 - 362. Editorial Comares, Colección Interlingua, ISBN 978-84-9836-273-2  
**Nombre del material:** «Selección de estudiantes para la formación»  
**Fecha de elaboración:** 2008  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros
- 9** Un paseo por la radiología (2ª ed.). A walk through Radiology. Une excursion en Radiologie. Prácticas de radiodiagnóstico versión 2.1.. pp. 1 - 300. Universidad de Málaga,  
**Nombre del material:** Un paseo por la radiología (2ª ed.). A walk through Radiology. Une excursion en Radiologie. Prácticas de radiodiagnóstico versión 2.1. Versión en inglés  
**Fecha de elaboración:** 2002  
**Tipo de soporte:** Software
- 10** Emilio Ortega Arjonilla; Elena Echeverría Pereda; Ana Belén Martínez López; Ignacio Villena Álvarez. Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español). 10, pp. 1 - 405. Editorial Comares, Colección Interlingua, ISBN 84-8151-976-6  
**Nombre del material:** Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español)H. Van Hoof, Précis de la traduction médicale (anglais-français))  
**Fecha de elaboración:** 1999  
**Tipo de soporte:** Libro
- 11** Emilio Ortega Arjonilla; Elena Echeverría Pereda; Ana Belén Martínez López; Ignacio Villena Álvarez. «Estudio preliminar sobre la traducción-adaptación de la obra de H. Van Hoof, Précis de la traduction médicale (anglais-français)», en Henri Van Hoof: Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español). 10, pp. 1 - 13. Editorial Comares, Colección Interlingua, ISBN 84-8151-976-6  
**Nombre del material:** «Estudio preliminar sobre la traducción-adaptación de la obra de H. Van Hoof, Précis de la traduction médicale (anglais-français)»  
**Fecha de elaboración:** 1999  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros
- 12** Teresa Marín Hita; Ana Belén Martínez López. «Repertorio bibliográfico para traductores e intérpretes jurídicos y/o jurados (inglés-español/español-inglés)», en P. S. Ginés y E. Ortega (eds.): Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español) (2.ª edición). 2, pp. 363 - 380. Editorial Comares, Colección Interlingua, ISBN 84-8151-556-6  
**Nombre del material:** «Repertorio bibliográfico para traductores e intérpretes jurídicos y/o jurados (inglés-español/español-inglés)»  
**Fecha de elaboración:** 1997  
**Tipo de soporte:** Libro

## Participación en proyectos de innovación docente

- 1 Título del proyecto:** Proyecto de Mejora de la Calidad Docente: Proyecto para promover el aprendizaje de idiomas de los estudiantes de la Escuela Politécnica Superior de Belmez, tanto a nivel de lectura y escritura, como a nivel de comprensión y expresión oral.

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado

**Entidad financiadora:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 30/09/2015 - 30/09/2016 **Duración:** 12 meses
- 2 Título del proyecto:** Proyecto de Mejora de la Calidad Docente: Métodos y estrategias de adquisición de la competencia cultural en la enseñanza-aprendizaje de la traducción en ámbitos especializados (inglés-español / francés-español / italiano-español) (TRADINNOVA 2)

**Tipo de participación:** Coordinador

**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado

**Entidad financiadora:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 30/09/2014 - 30/09/2015 **Duración:** 1 año
- 3 Título del proyecto:** Proyecto de innovación docente: Estrategias, actividades y metodologías de coordinación docente para mejorar la integración y secuenciación de competencias interdisciplinares en el Grado de Traducción e Interpretación– Plan Propio – Unidad de Innovación Educativa – Universidad de Málaga

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 30/09/2013 - 30/09/2015 **Duración:** 24 meses
- 4 Título del proyecto:** Proyecto de Mejora de la Calidad Docente: Nuevas estrategias para la adquisición de competencias transversales en la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada (inglés-español / francés-español / italiano-español) (TRADINNOVA)

**Tipo de participación:** Coordinador

**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado

**Entidad financiadora:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 30/09/2013 - 30/09/2014 **Duración:** 1 año
- 5 Título del proyecto:** La enseñanza-aprendizaje de la cultura dentro de los Estudios de Traducción e Interpretación en el EEES (CULTINNOVA) – Plan Propio Universidad de Granada 11/265.

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado

**Entidad financiadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 30/09/2011 - 30/09/2012 **Duración:** 12 meses
- 6 Título del proyecto:** Aplicaciones didácticas asociadas a la variación lingüística para traductores e intérpretes – Plan Propio Universidad de Granada 10/206 Investigadores responsables: Esperanza Alarcón Navío

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado

**Entidad financiadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 30/09/2010 - 30/05/2011 **Duración:** 8 meses





- 7 Título del proyecto:** . Nuevos métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción científica y técnica – Plan Propio Universidad de Granada 08/176  
**Entidad financiadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 30/09/2008 - 30/12/2009 **Duración:** 15 meses
- 8 Título del proyecto:** Proyecto de innovación docente: Establecimiento de panorama de la traducción e interpretación en el ámbito biosanitario  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Entidad financiadora:** G.I. HUM 412 (Lingüística Aplicada y Traducción) – PAI de la Junta de Andalucía  
**Fecha de inicio-fin:** 30/09/1997 - 30/09/1998 **Duración:** 12 meses
- 9 Título del proyecto:** Teoría y práctica de la traducción jurídica: aplicaciones didácticas  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Entidad financiadora:** G.I. HUM 412 (Lingüística Aplicada y Traducción), PAI de la Junta de Andalucía y Editorial Comares (Granada)  
**Fecha de inicio-fin:** 30/09/1994 - 30/09/1997 **Duración:** 36 meses

## Participación en congresos con ponencias orientadas a la formación docente

- 1 Nombre del evento:** Seminario Permanente de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación. II Seminario Internacional: Sobre la enseñanza de la traducción especializada en Europa  
**Tipo de evento:** Seminario  
**Ciudad de celebración:** Granada, España  
**Fecha de presentación:** 24/09/2010  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada-G.I. HUM 767  
**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España  
 Métodos y estrategias para la enseñanza de la traducción científica y técnica.
- 2 Nombre del evento:** Seminario Permanente de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación. II Seminario Internacional: Sobre la enseñanza de la traducción especializada en Europa  
**Tipo de evento:** Seminario  
**Ciudad de celebración:** Granada, España  
**Fecha de presentación:** 23/09/2010  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada-G.I. HUM 767  
**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España  
 Propuestas didácticas para la enseñanza de la traducción especializada (2): Ciencia y Técnica.

## Premios de innovación docente recibidos

**Nombre del premio:** Mención de Excelencia Docente de la Universidad de Córdoba  
**Entidad concesionaria:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad concesionaria:** Córdoba, Andalucía, España  
**A propuesta de:** Universidad de Córdoba  
**Fecha de concesión:** 2012

## Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- 1 Descripción de la actividad:** Asistencia a JORNADAS DE TRADUCCIÓN CIENTÍFICO MÉDICA  
**Entidad organizadora:** AceTTraductores, Asetrad y Tremédica  
**Fecha de finalización:** 07/2017
- 2 Descripción de la actividad:** Asistencia a VII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN IBÉRICA DE ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (AIETI)  
**Entidad organizadora:** ASOCIACIÓN IBÉRICA DE ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (AIETI)  
**Fecha de finalización:** 01/2015
- 3 Descripción de la actividad:** Asistencia a I JORNADA DE EMPLEABILIDAD PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES  
**Entidad organizadora:** Departamento de Traducción e Interpretación (Universidad de Málaga)  
**Fecha de finalización:** 04/2014
- 4 Descripción de la actividad:** Asistencia a SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN. Biografías y procesos desde las perspectivas interdisciplinares de la Historia, la Traductología y la Literatura (1600-1800) – PLUTARCO XXI  
**Entidad organizadora:** Equipo traductológico del Proyecto de I + D HAR2011-24529  
**Fecha de finalización:** 07/2013
- 5 Descripción de la actividad:** Asistencia a I JORNADAS CIENCIA Y TRADUCCIÓN: puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento  
**Entidad organizadora:** Departamento de Traducción e Interpretación (Universidad de Córdoba)  
**Fecha de finalización:** 04/2012
- 6 Descripción de la actividad:** Asistencia a IV JORNADAS CIENTÍFICAS Y PROFESIONALES DE TREMÉDICA  
**Entidad organizadora:** Facultad de Traducción y Comunicación (Universidad Jaume I de Castellón)  
**Fecha de finalización:** 04/2011
- 7 Descripción de la actividad:** Asistencia a I INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON TRANSLATION AND INTERPRETING OF SPECIALISED DISCOURSES: INTERCULTURAL COMMUNICATION AND HEALTH CARE  
**Entidad organizadora:** Grupo de Investigación HUM 855- Investigación y Formación en Discursos Especializados y Nuevas Tecnologías (Universidad de Málaga)  
**Fecha de finalización:** 07/2009
- 8 Descripción de la actividad:** Asistencia a COLOQUIO ASIA-EUROPA / COLLOQUE ASIE-EUROPE  
**Entidad organizadora:** Instituto de la Paz y los Conflictos de la Universidad de Granada  
**Fecha de finalización:** 11/2008
- 9 Descripción de la actividad:** Asistencia a III JORNADAS CIENTÍFICAS Y PROFESIONALES DE TREMÉDICA  
**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca y TREMÉDICA  
**Fecha de finalización:** 11/2008
- 10 Descripción de la actividad:** Asistencia a II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE LENGUAS Y CULTURAS DEL MUNDO / II INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGES AND CULTURES OF THE WORLD  
**Entidad organizadora:** Instituto de la Paz y los Conflictos de la Universidad de Granada en colaboración con la Université de Paris (Vincennes-Saint-Denis)  
**Fecha de finalización:** 09/2007



- 11 Descripción de la actividad:** Asistencia a CONGRESO ANDALUZ DE LINGÜÍSTICA GENERAL: Homenaje a José Andrés de Molina  
**Entidad organizadora:** Asociación Andaluza de Lingüística General y Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada  
**Fecha de finalización:** 11/2004
- 12 Descripción de la actividad:** Asistencia a I COLOQUIO SOBRE GRECIA. TRADUCIR AL OTRO / TRADUCIR A GRECIA  
**Entidad organizadora:** Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga  
**Fecha de finalización:** 09/1996
- 13 Descripción de la actividad:** Asistencia a SIMPOSIO DE LOCALIZACIÓN MULTIMEDIA  
**Entidad organizadora:** Departamento de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación (Universidad de Granada) e International Translation and Publishing Spain S.L.  
**Fecha de finalización:** 07/1996
- 14 Descripción de la actividad:** Asistencia a COLOQUIO INTERNACIONAL RETÓRICA MEDIEVAL, ¿CONTINUIDAD O RUPTURA?  
**Entidad organizadora:** Grupo de Investigación Retórica **Tipo de entidad:** Universidad Medieval de la Universidad de Granada  
**Fecha de finalización:** 01/1995

## Experiencia científica y tecnológica

### Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

- 1 Nombre del grupo:** Grupo de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada  
**Objeto del grupo:** Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada  
**Código normalizado:** HUM767  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 13/06/2002 **Duración:** 15 años - 6 meses
- 2 Nombre del grupo:** Grupo de Investigación en Lenguas y Culturas  
**Objeto del grupo:** Investigación en Lenguas y Culturas  
**Código normalizado:** HUM 354  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 18/08/1997 **Duración:** 5 años - 5 meses

## Actividad científica o tecnológica

### Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1** **Nombre del proyecto:** Proyecto nacional de I + D. Medios de comunicación y construcción europea: estudio sociocomunicativo de los residentes comunitarios en el sur de España y de Portugal (CSO 2015-65837-R)  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Juan Antonio García Galindo  
**Nº de investigadores/as:** 10  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Fecha de inicio-fin:** 2016 - 2018  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo
- 2** **Nombre del proyecto:** PLUTARCO XXI: Biografías y procesos desde las perspectivas interdisciplinares de la Historia, la Traductología y la Literatura(1600-1800)  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** José Manuel de Bernardo Ares; Emilio Ortega Arjonilla  
**Nº de investigadores/as:** 10  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Fecha de inicio-fin:** 2011 - 2014
- 3** **Nombre del proyecto:** COMAVE. Las Cortes de Madrid y Versalles durante la Guerra de Sucesión a la Corona española  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** José Manuel de Bernardo Ares; Elena Echeverría Pereda  
**Nº de investigadores/as:** 14  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Fecha de inicio-fin:** 2007 - 2010  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo
- 4** **Nombre del proyecto:** Proyecto Europeo de I + D. La práctica de la prueba en el Espacio Judicial Europeo (AGIS JAI 2004/AGIS/048)  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Comisión Europea **Tipo de entidad:** Unión Europea  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Luis Arroyo Zapatero; Emilio Ortega Arjonilla  
**Nº de investigadores/as:** 50  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Fecha de inicio-fin:** 2005 - 2010

**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

- 5** **Nombre del proyecto:** Proyecto Europeo de I + D. Establishing EU Equivalences in the Standards of Training, Assessment and Practice of Legal Interpreters (GROTIUS 98/GR/131 - 2). Aplicaciones al contexto español

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Comisión Europea

**Tipo de entidad:** Unión Europea

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Emilio Ortega Arjonilla

**Nº de investigadores/as:** 30

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Fecha de inicio-fin:** 2002 - 2008

**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

- 6** **Nombre del proyecto:** COFELU. La correspondencia entre Felipe V y Luis XIV

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba

**Tipo de entidad:** Universidad

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** José Manuel de Bernardo Ares; Elena Echeverría Pereda

**Nº de investigadores/as:** 14

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Fecha de inicio-fin:** 2003 - 2006

**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

- 7** **Nombre del proyecto:** Proyecto Europeo de I + D. Establishing EU Equivalences in the Standards of Training, Assessment and Practice of Legal Interpreters (GROTIUS 98/GR/131 - 1)

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Comisión Europea

**Tipo de entidad:** Unión Europea

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Ann Corsellis; Emilio Ortega Arjonilla; Leandro Félix Fernández

**Nº de investigadores/as:** 52

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Fecha de inicio-fin:** 1998 - 2001

**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

- 8** **Nombre del proyecto:** Red COMINTER (Investigación en Comunicación Internacional) UMA-CNRS (París)

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad de Málaga - CNRS (París)

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Dominique Bolton; Éric Letonturier; Juan Antonio García Galindo; Emilio Ortega Arjonilla

**Nº de investigadores/as:** 10

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Fecha de inicio:** 2016



## Actividades científicas y tecnológicas

### Producción científica

#### Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Ana Belén Martínez López. Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: colecciones de Traducción y Lexicografía (Ediciones Tragacanto, 2008-2012). ENTRECULTURAS. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 5, pp. 95 - 99. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2013. ISSN 1989-5097

**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

**Autor de correspondencia:** Si
- 2** Mercedes Vella Ramírez; Ana Belén Martínez López. Análisis de estrategias y procedimientos traductológicos utilizados por El País en la traducción de títulos de prensa del español al inglés. SENDEBAR. 23, pp. 177 - 206. Universidad de Granada, 2012. ISSN 1130-5509

**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

**Autor de correspondencia:** Si
- 3** Ana Belén Martínez López; Mercedes Vella Ramírez. La recepción del francés de la moda en las culturas inglesa y española: estudio comparativo a partir de revistas especializadas y de divulgación. Anales de Filología Francesa. 19, pp. 213 - 234. Universidad de Murcia, 2011. ISSN 0213-2958

**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 4** Ana Belén Martínez López. Algunas referencias bibliográficas en español sobre Traducción e Interpretación para los servicios públicos. ENTRECULTURAS. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 3, pp. 341 - 348. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2010. ISSN 1989-5097

**Tipo de producción:** Artículo científico
- 5** Rowan Jane Clamp; Ana Belén Martínez López. La terminología de la gestión financiera y empresarial (inglés-francés-español) al servicio de la práctica de la traducción especializada. ENTRECULTURAS. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 2, pp. 197 - 217. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2010. ISSN 1989-5097

**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 6** Ana Belén Martínez López. La terminología médica en francés, inglés, español: problemas que se derivan de la presencia del inglés como lingua franca de la comunicación científica a escala internacional. Anales de Filología Francesa. 18, pp. 393 - 404. Universidad de Murcia, 2010. ISSN 0213-2958

**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 7** Ana Belén Martínez López. Traducción audiovisual de contenido biosanitario: estudio de caso. Panacea@. Boletín de Medicina y Traducción. 31, pp. 25 - 28. e-revist@s, 2010. ISSN 1537-1964

**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 8** Ana Belén Martínez López. Sobre la traducción de documentos médico-legales (de español a inglés): práctica profesional y explotación didáctica en el aula de traducción especializada. REDIT. Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción e Interpretación. 2, pp. 33 - 52. Universidad de Málaga, 2009. ISSN 1989-4376

**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista



- 9** Ana Belén Martínez López. Sobre la traducción de inglés a español de figuras retóricas en el ámbito de la Medicina: la metáfora. *Cadernos Eborenses. Revista de Tradução, Lingüística e Literatura* Volumen: 1. 1, pp. 432 - 454. Universidade de Évora, 2009. ISSN 1646-7132  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 10** Ana Belén Martínez López. Terminología y fraseología en los documentos médico-legales (1): extracción, clasificación, análisis y traducción de unidades de naturaleza biosanitaria. *ENTRECULTURAS. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural* ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 1, pp. 384 - 408. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2009. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Autor de correspondencia:** Si
- 11** Ana Belén Martínez López. Terminología y fraseología en los documentos médico-legales (2): extracción, clasificación, análisis y traducción de unidades de naturaleza jurídica. *ENTRECULTURAS. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural* ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 1, pp. 409 - 424. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2009. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 12** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López. La terminología médica en clave traductológica: convencionalismo, normalización redundancia y reproductibilidad. *SENDEBAR – Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*. 18, pp. 263 - 288. Universidad de Granada, 2007. ISSN 1130-5509  
**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Autor de correspondencia:** Si
- 13** Ana Belén Martínez López; Emilio Ortega Arjonilla. Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia. *TRANS – Revista de Traductología*. 11, pp. 287 - 295. Universidad de Málaga, 2007. ISSN 1137-2311  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 14** Ana Belén Martínez López; Emilio Ortega Arjonilla. Análisis de algunas dificultades de traducción de textos médicos. El uso de figuras retóricas en el discurso médico. *Equivalences* (Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes de Bruxelles. 33, pp. 83 - 102. Éditions du Hazard – ISTI de Bruxelles, 2006. ISSN 0751-9532  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 15** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López. La traducción del arte: una operación de mediación intercultural «estéticamente» condicionada. *HIKMA – Revista de Traducción*. 5, pp. 179 - 199. Universidad de Córdoba, 2006. ISSN 1579-9794  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 16** Ana Belén Martínez López; Emilio Ortega Arjonilla. Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos jurídico y económico (español, francés e inglés). *TRANS – Revista de Traductología* (Universidad de Málaga). 10, pp. 171 - 182. Universidad de Málaga, 2006. ISSN 1137-2311  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 17** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López. «A modo de introducción. La traducción e interpretación biosanitaria en nuestros días (estado de la cuestión)». : Emilio ORTEGA ARJONILLA y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (eds.): *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario* (2.<sup>a</sup> edición corregida y aumentada). 5, pp. XIII - XV. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-620-0  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro



- 18** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Francisca García Luque. «Aproximaciones a una cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua en la actualidad». Emilio ORTEGA ARJONILLA y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Francisca GARCÍA LUQUE (eds.): Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua. 178, pp. 15 - 24. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-631-6  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 19** Ana Belén Martínez López. «El tratamiento de la terminología y la fraseología en la traducción de documentos médico-legales: aplicaciones a la traducción de consentimiento informados de inglés a español». Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Mercedes VELLA RAMÍREZ (eds.). De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesiones (ámbitos biosanitario y jurídico). 180, pp. 93 - 122. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-209-7  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 20** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López. «Evolución de la investigación sobre interpretación de conferencias (biosanitaria), interpretación asistencial sanitaria y mediación intercultural en contexto sanitario (y ámbitos relacionados) en España: el género tesis doctoral». Emilio ORTEGA ARJONILLA y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (eds.): Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario (2.ª edición corregida y aumentada). 5, pp. 35 - 53. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-620-0  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 21** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Elena Echeverría Pereda. «Evolución de la investigación sobre interpretación de conferencias, interpretación para los servicios públicos y mediación intercultural en España: el género tesis doctoral». La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos (2.ª edición corregida y aumentada). 75, pp. 79 - 101. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-632-3  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 22** Ana Belén Martínez López; Emilio Ortega Arjonilla. «Evolución de la investigación sobre traducción biosanitaria, científica y tecnocientífica (y ámbitos relacionados) en España: el género tesis doctoral». Emilio ORTEGA ARJONILLA y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (eds.): Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario (2.ª edición corregida y aumentada). 5, pp. 3 - 34. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-620-0  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 23** Emilio Ortega Arjonilla; Elena Echeverría Pereda; Ana Belén Martínez López. «Evolución de la investigación sobre traducción en los ámbitos jurídico, jurado, judicial, económico-financiero, comercial, turístico, publicitario e institucional en España: el género tesis doctoral». La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos (2.ª edición corregida y aumentada). 75, pp. 36 - 78. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-632-3  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 24** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López. «Evolución de la producción científica sobre traducción e interpretación en el ámbito biosanitario (y ámbitos relacionados): monografías y números monográficos de revistas». Emilio ORTEGA ARJONILLA y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (eds.): Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario (2.ª edición corregida y aumentada). 5, pp. 55 - 96. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-620-0  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 25** Ana Belén Martínez López; Isabel Jiménez Gutiérrez. «Introducción Volumen 1. De traducción y terminología científica y técnica». Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ e Isabel JIMÉNEZ GUTIÉRREZ (eds.): Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad. Volumen 1. De traducción y terminología científica y técnica. 1 - 179, pp. 25 - 28. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-526-5  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro

- 26** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Iván Delgado Pugés. «Introducción a la segunda edición (corregida y aumentada)». La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos (2.ª edición corregida y aumentada). 75, pp. 1 - 10. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-632-3  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 27** Ana Belén Martínez López; Mercedes Vella Ramírez. «Introducción. La traducción especializada a debate: de la teoría a la práctica». Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Mercedes VELLA RAMÍREZ (eds.): De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesionales (ámbitos biosanitario y jurídico). 180, pp. 13 - 24. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-209-7  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 28** Ana Belén Martínez López; Mercedes Vella Ramírez; Giorgia Marangon. «La práctica profesional de la traducción especializada (2). Diccionarios, glosarios y manuales de estilo y redacción para la traducción (inglés-español, francés-español, italiano-español)». Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Mercedes VELLA RAMÍREZ (eds.). De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesiones (ámbitos biosanitario y jurídico). 180, pp. 213 - 228. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-209-7  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 29** Ana Belén Martínez López. «La práctica profesional de la traducción especializada (3). Diccionarios, glosarios y manuales de estilo y redacción para la práctica de la traducción biosanitaria y científica (inglés-español, francés-español e italiano-español)». Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Mercedes VELLA RAMÍREZ (eds.). De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesiones (ámbitos biosanitario y jurídico). 180, pp. 229 - 248. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-209-7  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 30** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López. «La práctica profesional de la traducción especializada (4). Diccionarios, glosarios y manuales de estilo y redacción para el ejercicio profesional de la traducción jurídica (inglés-español, francés-español e italiano-español)». Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Mercedes VELLA RAMÍREZ (eds.). De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesiones (ámbitos biosanitario y jurídico). 180, pp. 249 - 268. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-209-7  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 31** Ana Belén Martínez López; Emilio Ortega Arjonilla. «Monografías sobre traducción y terminología jurídica, traducción e interpretación para los servicios públicos (o que la incluyen) y lingüística forense». La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos (2.ª edición corregida y aumentada). 75, pp. 151 - 160. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-632-3  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 32** Ana Belén Martínez López; Elena Echeverría Pereda; Emilio Ortega Arjonilla. «Recursos para el ejercicio profesional de la traducción e interpretación en el ámbito biosanitario (1): revistas y colecciones especializadas y repertorios bibliográficos». Emilio ORTEGA ARJONILLA y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (eds.): Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario (2.ª edición corregida y aumentada). 5, pp. 97 - 112. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-620-0  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 33** Ana Belén Martínez López; Emilio Ortega Arjonilla. «Recursos para el ejercicio profesional de la traducción e interpretación en el ámbito biosanitario (2): diccionarios y glosarios especializados, manuales de estilo y redacción, recursos documentales y herramientas informáticas aplicadas (o aplicables) a la traducción e interpretación biosanitaria (inglés-español y francés-español)». Emilio ORTEGA ARJONILLA y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (eds.): Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario (2.ª edición corregida y aumentada). 5, pp. 97 - 112. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-620-0

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro

- 34** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Reynaldo Casamayor Maspons. «Retos y desafíos (legislativos, administrativos y traductológicos) de la implantación de un sistema de acreditación y registro para la regulación del ejercicio profesional de la traducción e interpretación judicial y policial en España». La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos (2.<sup>a</sup> edición corregida y aumentada). 75, pp. 11 - 35. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-632-3

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro

- 35** Ana Belén Martínez López. «Translating colours in specialized texts from English into Spanish». Ana María ROJO LÓPEZ y Nicolás CAMPOS PLAZA (eds.). Interdisciplinarity in Translation Studies. pp. 157 - 174. Peter Lang, 2016. ISBN 978-3-0343-2099-3

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro

- 36** Ana Belén Martínez López. «About the practice of translating specialized medical texts from English into Spanish». María José VARELA SALINAS y Bernd MEYER (eds.) Translating and Interpreting Healthcare Discourses/Traducir e Interpretar en el ámbito sanitario. pp. 200. Frank & Timme, 2015. ISBN 978-3-86596-367-3

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro

- 37** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López. «Looking for the Lost Paradise: Cultural Diversity, Translation and Film Adaptation in the Contemporary Dissemination of Medieval Culture, Stereotypes and Values (Eco, Tolkien, Chrétien de Troyes, Follet and Lucas)». Javier MARTÍN PÁRRAGA y Juan de Dios TORRALBO CABALLERO (eds.). New Medievalisms. pp. 179 - 238. Cambridge Scholars Publishing, 2015. ISBN 978-1-4438-8702-1

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro

- 38** Ana Belén Martínez López. «Consecuencias de la adopción del inglés como lingua franca en el mundo de la moda para la práctica de la traducción al español». Chelo VARGAS SIERRA (ed.). TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción. 132, pp. 103 - 125. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2014. ISBN 978-84-9045-046-8

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

- 39** Ana Belén Martínez López. «¿Cómo orientarse en el texto médico? Terminología sobre posiciones en inglés y en español: consecuencias para la traducción profesional». : Emilio ORTEGA ARJONILLA (dir.). Translating culture. Traduire la culture. Traducir la cultura (volumen 4). 4 - 128, pp. 559 - 574. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2013. ISBN 978-84-9045-050-5

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro

- 40** Ana Belén Martínez López. «Caracterización de dificultades de la traducción de textos médicos en contextos especializados (de inglés a español): de la adquisición de competencias profesionales a la práctica profesional de la traducción». Miguel Ángel CANDEL MORAL y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.). Tecnología, traducción y cultura. pp. 47 - 65. Ed. Tirant lo Blanch, 2012. ISBN 978-84-9876-896-1

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro

- 41** Elena Echeverría Pereda; Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «La investigación en terminología histórica (francés-español) – proyectos COFELU y COMAVE (1). Diseño de la metodología de trabajo, fuentes documentales y glosario de términos y expresiones bélicas (francés-español)». Emilio ORTEGA ARJONILLA, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Elena ECHEVERRÍA PEREDA. Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (3.<sup>a</sup> edición, corregida y aumentada). Volumen 2. 2 - 1, pp. 701 - 740. Atrio, Colección Traducción en el Atrio, 2011. ISBN 978-84-96101-78-4

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro

- 42** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Elena Echeverría Pereda. «La investigación en traducción médica: estado de la cuestión». Emilio ORTEGA ARJONILLA, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Elena ECHEVERRÍA PEREDA. Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (3.ª edición, corregida y aumentada). Volumen 2. 2 - 1, pp. 701 - 740. Atrio, Colección Traducción en el Atrio, 2011. ISBN 978-84-96101-78-4  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 43** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Elena Echeverría Pereda. «Presentación: actualización del Panorama de Investigación en Traducción e Interpretación (3.ª edición corregida y aumentada)». Emilio ORTEGA ARJONILLA, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Elena ECHEVERRÍA PEREDA. Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (3.ª edición, corregida y aumentada). Volumen 1. 1 - 1, pp. 19 - 30. Atrio, Colección Traducción en el Atrio, 2011. ISBN 978-84-96101-78-4  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 44** Emilio Ortega Arjonilla; Iván Delgado Pugés; Ana Belén Martínez López; Rocío García Jiménez. «Aclaraciones preliminares sobre la traducción». Fred Jerome: Einstein-Israel. Una mirada inconformista.3, pp. 283 - 284. Algón Editores – Colección Algón, 2010. ISBN 978-84-937218-1-7  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 45** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Julia Lobato Patricio; Iván Delgado Pugés. «Aclaraciones preliminares sobre la traducción». Robert Kuttner: El desafío de Obama. La crisis y el poder de una presidencia por el cambio. 2, pp. 261 - 262. Algón editores – Colección Algón, 2010. ISBN 978-84-937218-2-4  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 46** Emilio Ortega Arjonilla; Iván Delgado Pugés; Ana Belén Martínez López; Rocío García Jiménez. «Anexo de referentes culturales». Fred Jerome: Einstein-Israel. Una mirada inconformista.3, pp. 285 - 293. Algón Editores – Colección Algón, 2010. ISBN 978-84-937218-1-7  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 47** Ana Belén Martínez López. «Limitaciones y condicionantes de la práctica profesional de la traducción médica: aplicaciones a la combinación lingüística inglés-español». : Luis GONZÁLEZ, Póllux HERNÚÑEZ. El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo. pp. 501 - 520. ESLETRA, 2010. ISBN 2-930264-16-0  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 48** Ana Belén Martínez López. «Sobre la adquisición de competencias profesionales (en el aula) para la traducción de textos médicos del inglés al español (terminología, documentación, convenciones y trabajo en equipo)». Emilio ORTEGA ARJONILLA y Maria Joao MARÇALO. Linguística e tradução na sociedade do conhecimento. pp. 129 - 142. Évora (CEL 6)-Atrio (21) Évora-Granada, 2010. ISBN 978-972-99292-3-6  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 49** «Sobre la adquisición de conocimientos especializados en el aula de traducción biosanitaria. Aplicaciones a la combinación lingüística inglés-español». Esperanza ALARCÓN NAVÍO. La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas. pp. 235 - 254. Editorial Atrio, 2010. ISBN 978-84-96101-86-9  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 50** Emilio Ortega Arjonilla; Leandro Félix Fernández; Ana Belén Martínez López; Iván Delgado Pugés. «Introducción». El papel del contexto en traducción e interpretación. pp. 11 - 15. Atrio, Colección Traducción en el Atrio, 2009. ISBN 978-84-96101-75-3  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 51** Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «Presente y futuro de la Traducción y de la Interpretación en contexto judicial dentro de la Unión Europea: recomendaciones del Proyecto Grotius 98/GR/131 (capítulos 11 a 20) ». Emilio Ortega Arjonilla (director): La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos



para la Europa de los ciudadanos. 75, pp. 281 - 290. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2008. ISBN 978-84-9836-273-2

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

- 52** Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «Traducción-resumen de capítulo 1. El acceso a la justicia a través de la lengua y la cultura en la UE (resumen, revisión lingüístico-estilística y comentarios de los coautores)». Emilio Ortega Arjonilla (director): La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos. 75, pp. 293 - 309. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2008. ISBN 978-84-9836-273-2

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

- 53** Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «Traducción-resumen de capítulo 2. Estándares lingüísticos para intérpretes y traductores a nivel de grado y de posgrado». Emilio Ortega Arjonilla (director): La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos. 75, pp. 311 - 350. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2008. ISBN 978-84-9836-273-2

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

- 54** Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «Traducción-resumen de capítulo 7. Códigos deontológicos y guía de buenas prácticas». Emilio Ortega Arjonilla (director): La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos. 75, pp. 405 - 419. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2008. ISBN 978-84-9836-273-2

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

- 55** Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «Traducción-resumen de capítulo 8. Acuerdos de trabajo profesional». Emilio Ortega Arjonilla (director): La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos. 75, pp. 421 - 427. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2008. ISBN 978-84-9836-273-2

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

- 56** Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «Traducción-resumen de capítulo 9. Convenciones interdisciplinares con los servicios jurídicos». Emilio Ortega Arjonilla (director): La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos. 75, pp. 429 - 447. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2008. ISBN 978-84-9836-273-2

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

- 57** Ana Belén Martínez López. «Problemas de la traducción de la terminología médica (del inglés al español) para el sector audiovisual: el caso de la serie House en español». Carmen BALBUENA TOREZANO y Ángeles GARCÍA CALDERÓN (eds.): Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinares. Actas del V Congreso Internacional «Traducción, Texto e Interferencias». pp. 335 - 348. Editorial Atrio (Granada)-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2007.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

- 58** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López. : «Los juegos de lenguaje de Man Ray: acotaciones sobre la traducción al español de la obra de Man Ray». Marion Meyer y Silvia Alzueta (eds.) Man Ray: yo soy un enigma. Fundación Pablo Picasso-Ayuntamiento de Málaga, 2006. ISBN 84-96055-58-2

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Catálogo de obra artística

- 59** Ana Belén Martínez López; Emilio Ortega Arjonilla. «Del mal de San Vito a la posición en silla de playa: análisis y valoración de algunas dificultades de traducción de textos especializados de medicina (inglés-español). El uso de figuras retóricas en el discurso médico». Nicolás A. Campos Plaza et al. (eds.): El español, lengua de cultura, lengua de traducción. pp. 485 - 502. Atrio-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2005. ISBN 84-96101-28-2

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

- 60** Emilio Ortega Arjonilla; Elena Echeverría Pereda; Ana Belén Martínez López. «Estudio preliminar sobre la traducción y adaptación del libro de Henri Van Hoof: Précis de traduction médicale (français-anglais)». Henri Van Hoof, Manual de traducción médica. Diccionario básico de medicina (inglés / francés / español). 10, pp. 1 - 13. Editorial Comares, Colección Interlingua, 1999. ISBN 84-8151-976-6  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 61** Elena Echeverría Pereda; Ana Belén Martínez López. «El tratamiento de fotografías e ilustraciones en la traducción de textos médicos de traumatología: análisis de la traducción al español de les agrafes à mémoire de forme spécifique pour raccourcissement du gros orteil». Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla (eds.): Estudios sobre Traducción e Interpretación. pp. 143 - 166. Servicio de Publicaciones de la Diputación Provincial de Málaga, 1997. ISBN 84-7785-174-3  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 62** Emilio Ortega Arjonilla; Elena Echeverría Pereda; Ana Belén Martínez López. «La crítica de traducciones juradas». P. San Ginés y E. Ortega (eds.): Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español). 2, pp. 169 - 190. Editorial Comares, Colección Interlingua, 1997. ISBN 84-8151-555-8  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro
- 63** Raúl Eduardo Narváez; Verónica Edith Iriarte; Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López. «La influencia del referente temporal y de la variedad lingüística en la traducción de documentos jurados de español a inglés». : P. San Ginés y E. Ortega (eds.): Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). 1, pp. 149 - 164. Editorial Comares, Colección Interlingua, 1997. ISBN 84-8151-556-6  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 64** Teresa Marín Hita; Ana Belén Martínez López. «Repertorio bibliográfico para traductores e intérpretes jurídicos y/o jurados (inglés-español / español-inglés)». : P. San Ginés y E. Ortega (eds.): Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). 1, pp. 362 - 380. Editorial Comares, Colección Interlingua, 1997. ISBN 84-8151-556-6  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 65** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Francisca García Luque. Cartografía de la Traducción, la Interpretación y las Industrias de la Lengua. 178, pp. 1 - 760. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-631-6  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 66** Ana Belén Martínez López; Mercedes Vella Ramírez. De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesionales (ámbitos biosanitario y jurídico). 180, pp. 1 - 306. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-209-7  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 67** Ana Belén Martínez López; Isabel Jiménez Gutiérrez. De traducción y terminología científica y técnica. Sobre la práctica de la Traducción y la Interpretación en la actualidad. 1 - 179, pp. 25 - 176. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-526-5  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 68** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Iván Delgado Pugés. La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea (2.ª edición corregida y aumentada). 75, Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-632-3  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 69** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López. Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario (2.ª ed. corregida y aumentada). 5, pp. 1 - 630. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-620-0  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro

- 70** Ana -Belén Martínez López. Traducción y terminología en el ámbito biosanitario (inglés-español). 74, pp. 1 - 163. Peter Lang. Colección. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 2014. ISBN 978-3-631-59587-9  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 71** Ana Belén Martínez López; Isabel Jiménez Gutiérrez; Isabel Martínez Robledo. De barreras culturales en la traducción científica y técnica. Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la Cultura. 5 - 128, pp. 1 - 133. : Editorial Comares, Colección Interlingua, 2013. ISBN 978-84-9045-050-5  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 72** Isabel Jiménez Gutiérrez; Ana Belén Martínez López; Miguel Ángel Candel Mora. Sobre localización, TIC y terminología aplicadas a la traducción. Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la Cultura. 6 - 128, pp. 1 - 187. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2013. ISBN 978-84-9045-050-5  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 73** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Elena Echeverría Pereda. Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. 3 vols. (3.ª edición corregida y aumentada). 1, : Editorial Atrio, Colección Traducción en el Atrio, 2010. ISBN 978-84-96101-78-4  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 74** Emilio Ortega Arjonilla; Leandro Félix Fernández; Ana Belén Martínez López; Iván Delgado Pugés. El papel del contexto en traducción e interpretación (volumen en papel + DVD). 16, Editorial Atrio. Colección Traducción en el Atrio, 2009. ISBN 978-84-96101-75-3  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 75** Ana Belén Martínez López. La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español). 93, pp. 1 - 184. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2009. ISBN 978-84-9836-564-1  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 76** Emilio Ortega Arjonilla; Hugo Marquant; Nicolás A. Campos Plaza; Luis Arroyo Zapatero; Esperanza Alarcón Navío; Pedro San Ginés Aguilar; Javier L. Parra García; Bernard Thiry; Ana Belén Martínez López; Lucía Luque Nadal; Julia Lobato Patricio. La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos. 11, 978-84-9836-273-2 Editorial Comares, Colección Interlingua, 2008.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 77** Ana Belén Martínez López. La traducción editorial de manuales especializados dentro del ámbito biosanitario: aplicaciones a la enseñanza y a la práctica profesional de la traducción médica del inglés al español. pp. 1 - 635. Universidad de Granada, 2008. ISBN 978-8433847430  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 78** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; José Félix Martínez López; Andrew Hastings. Diccionario médico bilingüe English-Spanish/español-inglés. pp. 1 - 921. Larousse-Vox, 2012. ISBN 978-84-9974-026-3  
**Tipo de producción:** Diccionario científico **Tipo de soporte:** Libro
- 79** Ana Belén Martínez López; Emilio Ortega Arjonilla. Extraña Varsovia (English version). pp. 1 - 90. Delegación de Cultura. Diputación de Málaga., 2018.  
**Depósito legal:** MA-488-2018  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro



- 80** Ana Belén Martínez López; Rowan Jane Clamp; Emilio Ortega Arjonilla. El juego más serio del mundo (la pintura de Andrés Mérida 1981-2011) / The most serious game in the world (Merida's Paintings 1981-2011). pp. 1 - 260. Fundación Málaga-Ayuntamiento de Málaga (Área de Cultura), 2011. ISBN 978-84-615-3169-1  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 81** Emilio Ortega Arjonilla; Rowan Jane Clamp. El juego más serio del mundo. La pintura de Andrés Mérida 1981-2011 (English Version. pp. 1 - 29. Fundación Málaga-Ayuntamiento de Málaga (Área de Cultura), 2011.  
**Depósito legal:** MA-1693-2011  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Catálogo de obra artística
- 82** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Julia Lobato Patricio; Iván Delgado Pugés. Einstein Israel. Una mirada inconformista. 3, pp. 1 - 293. Algón editores – Colección Algón, 2010. ISBN 978-84-937218-1-7  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 83** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Julia Lobato Patricio; Iván Delgado Pugés. El desafío de Obama. 2, pp. 1 - 267. Algón editores – Colección Algón, 2010. ISBN 978-84-937218-2-4  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 84** Ana Belén Martínez López; Ana Belén Martínez López. European Criminal Area: An Overview. Volume I. Current situation and future perspectives / L'Espace judiciaire pénal européen: Situation actuelle et perspectives futures. pp. 1 - 361. : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha (Colección Marino Barbero Santos), 2010. ISBN 978-84-8427-707-1  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro  
**Resultados relevantes:** La autora ha participado en la traducción de la obra junto con otros traductores
- 85** Ana Belén Martínez López. European Criminal Area: An Overview. Volume II. Judicial Criminal Area and European Arrest Warrant/L'Espace judiciaire européen et le mandat d'arrêt européen. pp. 1 - 516. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha (Colección Marino Barbero Santos), 2010. ISBN 978-84-8427-707-1  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro  
**Resultados relevantes:** La autora ha participado en la traducción de la obra junto a otros traductores
- 86** Ana Belén Martínez López. European Criminal Area: An Overview. Volume III. Obtaining evidence in the Area of Freedom, Security and Justice. L'Obtention des preuves dans l'Espace de liberté, de sécurité et de justice. pp. 1 - 580. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha (Colección Marino Barbero Santos), 2010. ISBN 978-84-8427-707-1  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro  
**Resultados relevantes:** La autora ha participado en la traducción de la obra junto a otros traductores.
- 87** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Julia Lobato Patricio; Iván Delgado Pugés. La guerra. Historia secreta de la Casa Blanca. 1, pp. 1 - 518. Algón editores – Colección Algón, 2010. ISBN 978-84-937218-3-1  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 88** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Julia Lobato Patricio; Iván Delgado Pugés. Prisionero del Estado. El diario secreto de un primer ministro. 4, pp. 1 - 438. Algón editores – Colección Algón, 2010. ISBN 978-84-937218-7-9  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 89** Ana Belén Martínez López. Artroscopia. pp. 1 - 768. Marbán Libros, 2009. ISBN 9788471017086  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro



- 90** 1; Ana Belén Martínez López. Enfermedades de la mama. pp. 1 - 1172. Marbán Libros, 2009. ISBN 9788471016676  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro  
**Resultados relevantes:** La autora ha traducido 890 páginas de un total de 1172
- 91** Ana Belén Martínez López. RMN de mama. Diagnóstico e intervención. pp. 1 - 527. Marbán Libros, 2009. ISBN 9788471016911  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro  
**Resultados relevantes:** La autora ha traducido 400 páginas de un total de 527
- 92** Investigación en enfermería. pp. 1 - 550. McGraw-Hill / Interamericana, 2008. ISBN 978-84-4816390-7  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 93** Ana Belén Martínez López. Neurorradiología. pp. 1 - 908. Marbán Libros, 2007. ISBN 84-7101-478-5  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro  
**Resultados relevantes:** La autora ha traducido 412 páginas de un total de 908.
- 94** Ana Belén Martínez López. Jurisprudence of the Spanish Supreme Court. 2004-05. pp. 1 - 381. CENDOJ-Consejo General del Poder Judicial, 2006. ISBN 84-96518-67-1  
**Tipo de producción:** Traducción  
**Resultados relevantes:** La autora ha participado en la traducción de la obra junto a otros traductores
- 95** Ana Belén Martínez López. La orden de detención y entrega europea. pp. 1 - 381. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2006. ISBN 84-96518-67-1  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro  
**Resultados relevantes:** La autora ha participado en la traducción de esta obra junto a otros traductores.
- 96** Ana Belén Martínez López. La prueba en el espacio europeo de Libertad, Seguridad y Justicia Penal. pp. 1 - 423. Thomson-Aranzadi, 2006. ISBN 84-8355-083-0  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro  
**Resultados relevantes:** La autora ha participado en la traducción de la obra junto a otros traductores.
- 97** Ana Belén Martínez López; Emilio Ortega Arjonilla. Man Ray: yo soy un enigma. pp. 1 - 297. Fundación Pablo Picasso-Ayuntamiento de Málaga, 2006. ISBN 84-96055-58-2  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 98** Ana Belén Martínez López. Oncología molecular del cáncer de mama. pp. 1 - 523. Ediciones Mayo, 2006. ISBN 84-96537-19-6  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 99** Ana Belén Martínez López. Brocklehurst's Geriatria. pp. 1560. Marbán Libros, 2005. ISBN 84-7101-485-8  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro  
**Resultados relevantes:** La autora ha traducido 340 páginas de un total de 1560.
- 100** Ana Belén Martínez López. El gran HARPER COLLINS ilustrado. Diccionario médico (español-inglés). pp. 1 - 1138. Marbán Libros, 2005. ISBN 84-7101-481-5  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro  
**Resultados relevantes:** La autora ha traducido 312 páginas más las ilustraciones y las tablas de un total de 1138 páginas.

- 101** Ana Belén Martínez López. Braunwald's Cardiología. El «libro» de medicina cardiovascular. pp. 1 - 2888. Marbán Libros, 2004. ISBN 84-7101-432-7  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro  
**Resultados relevantes:** La autora ha traducido 570 páginas de un total de 2888.
- 102** Ana Belén Martínez López. Picasso's Málaga. pp. 1 - 24. Ayuntamiento de Málaga (Área de Turismo), 1998.  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 103** Ana Belén Martínez López. Abadía Cisterciense de Santa Ana. Museo de Arte Sacro (English Version). pp. 1 - 14. Promálga, 1997.  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 104** Ana Belén Martínez López. Tourist guide of the City. pp. 1 - 24. Ayuntamiento de Málaga (Delegación de Cultura y Turismo), 1997.  
**Depósito legal:** MA 59-1997  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 105** Ana Belén Martínez López. Carlos VALCÁRCEL y Terencia SILVA (coords.). Escritos sobre lexicografía plurilingüe especializada. Editorial Comares (Colección Interlingua, n.º 152). Granada, 2016 (177 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 9, pp. 477 - 478. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2016. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 106** Ana Belén Martínez López. Carmen SÁNCHEZ MANZANARES (dir.) et al.. NEOMA. Diccionario de neologismos del español actual. EDITUM, Universidad de Murcia, 2016. Publicación electrónica. ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 9, pp. 471 - 473. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2016. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 107** Ana Belén Martínez López. María Eugenia CAZENAVE et al. Manual de informática aplicada a la traducción. Editorial del CTPBA, Buenos Aires, 2016 (279 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 9, pp. 467 - 468. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2016. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 108** Ana Belén Martínez López. Antonio PEÑARANDA LÓPEZ. Proceso penal comparado (España, Francia, Inglaterra, Estados Unidos, Rusia). Descripción y Terminología. Editorial Comares (Colección Interlingua, n.º 96). Granada, 2015 (253 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 7-8, pp. 969 - 971. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2015. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 109** Ana Belén Martínez López. María Luisa CARRIÓN PASTOR et al.. El lenguaje del turismo y la publicidad: terminología y traducción. Editorial ePraxis, 2013. ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 7-8, pp. 959 - 960. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2015. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 110** Ana Belén Martínez López. Mercedes ROLDÁN VENDRELL. Terminología y comunicación científica y social. Editorial Comares (Colección Interlingua, n.º 135). Granada, 2014 (203 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 7-8, pp. 977 - 979. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2015. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista

- 111** Ana Belén Martínez López. Ana ROJO. Diseños y métodos de investigación en traducción. Editorial Síntesis (Colección Letras Universidades). Madrid, 2012 (215 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 6, pp. 257 - 259. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2014. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 112** Ana Belén Martínez López. Lucía Luque Nada. Principios de culturología y fraseología españolas. Peter Lang. Frankfurt Am Main, 2012 (266 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 6, pp. 249 - 251. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2014. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 113** Ana Belén Martínez López. Eugene NIDA. Sobre la traducción. Editorial Cátedra (colección Lingüística). Madrid, 2012 (481 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 5, pp. 141 - 143. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2013. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 114** Ana Belén Martínez López. María Elena FERNÁNDEZ-MIRANDA NIDA. Mi vida con Nida. Editorial Comares (Colección Interlingua n.º 112). Granada 2012 (213 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 5, pp. 153 - 154. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2013. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 115** Ana Belén Martínez López. Miguel IBÁÑEZ RODRÍGUEZ (ed.). Lenguas de especialidad y Terminología. Editorial Comares (Colección Interlingua n.º 94). Granada 2011 (139 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 4, pp. 109 - 110. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2012. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 116** Ana Belén Martínez López. Juan de Dios TORRALBO CABALLERO. La constancia literario de Juan Valera: poesía, traducción y novela. Editorial Ánfora Nova (serie ensayo n.º 13). Rute, Córdoba, 2011 (101 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 4, pp. 113 - 114. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2010. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 117** Ana Belén Martínez López. Mercedes VELLA RAMÍREZ. Traducción y recepción literaria. Estudio y edición bilingüe de las sátiras de John Dryden (inglés-español). Editorial Comares (Colección Interlingua, n.º 97). Granada, 2011 (220 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 4, pp. 115 - 116. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2010. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 118** Ana Belén Martínez López. Richard CLOUET. Lengua inglesa aplicada a la traducción. Una propuesta curricular adaptada al Espacio Europeo de Educación Superior. Editorial Comares, Colección Interlingua, n.º 86. Granada, 2010 (208 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 2, pp. 299 - 301. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2010. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 119** Ana Belén Martínez López. Antoni OLIVER, Joaquim MORÉ y Salvador CLIMENT (coord.). Traducción y Tecnologías. Editorial UOC, Barcelona, 2008 (315 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 1, pp. 803 - 805. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2009. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista

- 120** Bernard THIRY. Diccionario español de los negocios. Estructuras económicas (español-francés). Éditions Modulaires Européennes (E.M.E.), collection Proximités-Terminologie, Cortil-Wodon, Bélgica, 2008 (1.<sup>a</sup> ed.). REDIT. Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción e Interpretación ([www.redit.uma.es](http://www.redit.uma.es)). 1, pp. 183 - 184. Universidad de Málaga, 2009. ISSN 1989-4376  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 121** Enrique ALCARAZ VARÓ, José MATEO MARTÍNEZ y Francisco YUS RAMOS. Las lenguas profesionales y académicas. Editorial Ariel, colección Ariel Lenguas Modernas, Barcelona, 2007 (1.<sup>a</sup> ed.). REDIT. Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción e Interpretación ([www.redit.uma.es](http://www.redit.uma.es)). 1, pp. 186 - 187. Universidad de Málaga, 2009. ISSN 1989-4376  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 122** Ana Belén Martínez López. Iñaki PIKABEA TORRANO. Glosario del lenguaje. Editorial Netbiblo, La Coruña, 2008 (233 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 1, pp. 831 - 832. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2009. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 123** Ana Belén Martínez López. Julia LAVID. Lenguaje y nuevas tecnologías. Nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI. Editorial Cátedra-Lingüística, Madrid, 2005 (281 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 1, pp. 791 - 792. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2009. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 124** Ana Belén Martínez López. Lucía RUIZ ROSENDO. La Interpretación en el ámbito de la Medicina. Editorial Comares, Colección Interlingua n.º 74, Granada, 2009 (251 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 1, pp. 785 - 787. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2009. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 125** Ana Belén Martínez López. Margarida BASSOLS y Anna M. TORRENT. Modelos textuales. Teoría y Práctica. Editorial EUMO. Ediciones Octaedro, Barcelona, 2003 (2.<sup>a</sup> edición) (218 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural ([www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)). 2, pp. 317 - 319. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2009. ISSN 1989-5097  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista

## Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Traducir Medicina with flying colours  
**Nombre del congreso:** Jornadas ¿Traduces o Interpretas?  
**Tipo evento:** Jornada **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 13/12/2018  
**Fecha de finalización:** 14/12/2018  
**Entidad organizadora:** AETI UGR Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
Ana Belén Martínez López.
- 2** **Título del trabajo:** Mesa redonda: Necesidades, diccionarios y otros recursos para traductores  
**Nombre del congreso:** XVIII JORNADA AETER 2018  
**Tipo evento:** Jornada **Ámbito geográfico:** Nacional



**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria**Intervención por:** Por invitación**Ciudad de celebración:** Alicante, Comunidad Valenciana, España**Fecha de celebración:** 16/11/2018**Entidad organizadora:** AETER - IULMA**Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación

Ana Belén Martínez López.

**3 Título del trabajo:** Mesa redonda: Traducción científico-técnica, jurídica y literario**Nombre del congreso:** JORNADAS DE PRESENTACIÓN AETI UCO**Tipo evento:** Jornada**Ámbito geográfico:** Nacional**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria**Intervención por:** Por invitación**Ciudad de celebración:** Córdoba, Andalucía, España**Fecha de celebración:** 17/11/2017**Entidad organizadora:** AETI UCO Universidad de Córdoba**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad organizadora:** Córdoba, Andalucía, España

Ana Belén Martínez López.

**4 Título del trabajo:** Errores frecuentes en la traducción de textos médicos de inglés a español**Nombre del congreso:** V CONGRESO INTERNACIONAL ENTRECULTURAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas**Tipo evento:** Congreso**Ámbito geográfico:** Internacional no UE**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)**Intervención por:** Revisión previa a la aceptación**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España**Fecha de celebración:** 27/06/2017**Fecha de finalización:** 30/06/2017**Entidad organizadora:** HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España**Con comité de admisión ext.:** Si

Ana Belén Martínez López.

**5 Título del trabajo:** Mesa redonda: Traducción colaborativa, grandes contratos, trabajo en tándem**Nombre del congreso:** JORNADAS DE TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-MÉDICA**Tipo evento:** Jornada**Ámbito geográfico:** Internacional no UE**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria**Intervención por:** Por invitación**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España**Fecha de celebración:** 01/06/2017**Fecha de finalización:** 03/06/2017**Entidad organizadora:** TREMÉDICA, ASETRAD y ACE traductores**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones

Ana Belén Martínez López.

**6 Título del trabajo:** Mesa redonda: La traducción científica ante los retos de la sociedad del siglo XXI**Nombre del congreso:** II FORO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA APLICADA**Tipo evento:** foro**Ámbito geográfico:** Internacional no UE**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria**Intervención por:** Por invitación**Ciudad de celebración:** Almería, Andalucía, España**Fecha de celebración:** 25/04/2017**Entidad organizadora:** Departamento de Filología**Tipo de entidad:** Departamento Universitario**Ciudad entidad organizadora:** Almería, Andalucía, España





**7 Título del trabajo:** Papel e influencia del estatus del inglés como lingua franca en la traducción médica al español

**Nombre del congreso:** II FORO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA APLICADA

**Tipo evento:** foro

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**Intervención por:** Por invitación

**Ciudad de celebración:** Almería, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 25/04/2017

**Entidad organizadora:** Departamento de Filología

**Tipo de entidad:** Departamento Universitario

**Ciudad entidad organizadora:** Almería, Andalucía, España

**8 Título del trabajo:** : Si te equivocas, la liamos: disección de problemas en el aula de traducción de textos biosanitari

**Nombre del congreso:** IV JORNADAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Tipo evento:** Jornada

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria

**Intervención por:** Por invitación

**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 05/04/2017

**Fecha de finalización:** 06/04/2017

**Entidad organizadora:** AETI UMA Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España

Ana Belén Martínez López.

**9 Título del trabajo:** Mesa redonda: Traducir ciencia: singularidades y aspectos profesionales

**Nombre del congreso:** V CONGRESO INTERNACIONAL ENTRECULTURAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (1): estado de la cuestión

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria

**Intervención por:** Por invitación

**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 15/12/2016

**Fecha de finalización:** 17/12/2017

**Entidad organizadora:** HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España

Ana Belén Martínez López.

**10 Título del trabajo:** Sobre la traducción de contenidos web al inglés (Proyecto Plutarco XXI)

**Nombre del congreso:** SEMINARIO INTERDISCIPLINAR, INTERUNIVERSITARIO E INTERNACIONAL. Biografías fabricadas con palabras, palabras que hacen Historia. Biografías y Procesos desde las perspectivas interdisciplinares de la Historia, la Traductología y la Literatura (1650-1750)

**Tipo evento:** Seminario

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**Intervención por:** Por invitación

**Ciudad de celebración:** Córdoba, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 10/10/2014

**Fecha de finalización:** 11/10/2014

**Entidad organizadora:** Departamento de Historia Contemporánea Moderna y de América

**Tipo de entidad:** Departamento Universitario

**Ciudad entidad organizadora:** Córdoba, Andalucía, España

Ana Belén Martínez López.

- 11 Título del trabajo:** Sobre el tratamiento del color en la traducción de textos especializados (ámbito sanitario y ámbito de la moda) de inglés a español  
**Nombre del congreso:** I CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Murcia, Región de Murcia, España  
**Fecha de celebración:** 10/09/2014  
**Fecha de finalización:** 12/09/2014  
**Entidad organizadora:** Departamento de Traducción **Tipo de entidad:** Universidad e Interpretación  
**Ciudad entidad organizadora:** Murcia, Región de Murcia, España  
Ana Belén Martínez López.
- 12 Título del trabajo:** ¿Qué necesitas saber para no morir enterrado entre facturas y documentos varios? Aspectos fiscales y administrativos para el traductor autónomo  
**Nombre del congreso:** JORNADAS AETI UCO  
**Tipo evento:** Seminario **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Córdoba, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 05/06/2014  
**Entidad organizadora:** AETI UCO Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Córdoba, Andalucía, España  
Ana Belén Martínez López.
- 13 Título del trabajo:** ¿Cómo orientarse en el texto médico? Terminología sobre posiciones en inglés y en español: consecuencias para la traducción médica  
**Nombre del congreso:** 4.º CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. La traducción de la(s) cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene A. Nida in memoriam  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 13/12/2012  
**Fecha de finalización:** 15/12/2012  
**Entidad organizadora:** HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España  
Ana Belén Martínez López.
- 14 Título del trabajo:** Mesa redonda: Gestión terminológica para traductores  
**Nombre del congreso:** 4.º CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. La traducción de la(s) cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene A. Nida in memoriam  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 12/12/2012  
**Fecha de finalización:** 15/12/2012  
**Entidad organizadora:** HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España

Ana Belén Martínez López.

**15 Título del trabajo:** Mesa redonda: La traducción de patentes

**Nombre del congreso:** 4.º CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. La traducción de la(s) cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene A. Nida in memoriam

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria

**Intervención por:** Por invitación

**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 12/12/2012

**Fecha de finalización:** 15/12/2012

**Entidad organizadora:** HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada

**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España

Ana Belén Martínez López.

**16 Título del trabajo:** Mesa redonda: Terminología aplicada a la traducción, traducción científica y técnica

**Nombre del congreso:** 4.º CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. La traducción de la(s) cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene A. Nida in memoriam

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria

**Intervención por:** Por invitación

**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 12/12/2012

**Fecha de finalización:** 15/12/2012

**Entidad organizadora:** HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada

**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España

Ana Belén Martínez López.

**17 Título del trabajo:** Mesa redonda: La profesión del traductor/terminólogo hoy: nuevas realidades, nuevos retos

**Nombre del congreso:** RITERM 2012. III SIMPOSIO IBEROAMERICANO DE TERMINOLOGÍA

**Tipo evento:** simposio

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria

**Intervención por:** Por invitación

**Ciudad de celebración:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Fecha de celebración:** 25/10/2012

**Fecha de finalización:** 27/10/2012

**Entidad organizadora:** RITERM/IULMA

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

Ana Belén Martínez López.

**18 Título del trabajo:** Dificultades de la traducción científica en el ámbito editorial

**Nombre del congreso:** ENCONTRO INTERNACIONAL DE LÍNGUAS E LINGÜÍSTICA. INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGES AND LINGUISTICS

**Tipo evento:** Encuentro

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**Intervención por:** Por invitación

**Ciudad de celebración:** Évora, Portugal

**Fecha de celebración:** 12/10/2012

**Entidad organizadora:** Universidade de Évora

**Ciudad entidad organizadora:** Évora, Portugal

Ana Belén Martínez López.

- 19 Título del trabajo:** Consecuencia de la adopción del inglés como lingua franca (o casi) en el mundo de la moda para la práctica profesional de la traducción al español  
**Nombre del congreso:** VIII JORNADAS DE TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN  
**Tipo evento:** Jornada **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Valencia, Comunidad Valenciana, España  
**Fecha de celebración:** 28/06/2012  
**Fecha de finalización:** 02/06/2012  
**Entidad organizadora:** Universidad Politécnica de Valencia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Valencia, Comunidad Valenciana, España  
Ana Belén Martínez López.
- 20 Título del trabajo:** Mesa redonda: Aspectos profesionales de la traducción y la terminología en los ámbitos científico y técnico  
**Nombre del congreso:** III JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Tipo evento:** Jornada **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 24/06/2011  
**Ciudad entidad organizadora:** HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada, Andalucía, España  
Ana Belén Martínez López.
- 21 Título del trabajo:** Dificultades de la traducción científica en el ámbito editorial  
**Nombre del congreso:** CONFERENCIA INTERNACIONAL LÍNGUAS, LITERATURAS E TRADUÇÃO  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Estremoz, Portugal  
**Fecha de celebración:** 12/11/2010  
**Fecha de finalización:** 13/11/2010  
**Entidad organizadora:** Universidade de Évora **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Évora, Portugal  
Ana Belén Martínez López.
- 22 Título del trabajo:** Traducción de textos especializados de medicina (de inglés a español) para el sector editorial  
**Nombre del congreso:** VI JORNADAS DE TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN  
**Tipo evento:** Jornada **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Valencia, Comunidad Valenciana, España  
**Fecha de celebración:** 25/06/2010  
**Entidad organizadora:** Universidad Politécnica de Valencia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Valencia, Comunidad Valenciana, España  
Ana Belén Martínez.

**23 Título del trabajo:** 22/10/2009**Nombre del congreso:** : IV JORNADAS CIENTÍFICAS Y PROFESIONALES DE TREMÉDICA**Tipo evento:** Jornada**Ámbito geográfico:** Internacional no UE**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote**Intervención por:** Por invitación**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España**Fecha de celebración:** 22/10/2009**Fecha de finalización:** 24/10/2009**Entidad organizadora:** Tremédica y HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España

Ana Belén Martínez López.

**24 Título del trabajo:** La adquisición de competencias profesionales (en el aula) para la traducción de textos médicos (inglés-español)**Nombre del congreso:** III SIMPÓSIO MUNDIAL DE ESTUDOS DE LÍNGUA PORTUGUESA (SIMELP) – III JORNADA DE TRADUÇÃO NA UNIVERSIDADE**Tipo evento:** Congreso**Ámbito geográfico:** Internacional no UE**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote**Intervención por:** Por invitación**Ciudad de celebración:** Évora, Portugal**Fecha de celebración:** 06/10/2009**Fecha de finalización:** 10/10/2009**Entidad organizadora:** Universidade de Évora**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad organizadora:** Évora, Portugal

Ana Belén Martínez López.

**25 Título del trabajo:** Mesa redonda: About the translation of medical texts**Nombre del congreso:** I INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON TRANSLATION AND INTERPRETING OF SPECIALISED DISCOURSES: INTERCULTURAL COMMUNICATION AND HEALTH CARE**Tipo evento:** Congreso**Ámbito geográfico:** Internacional no UE**Tipo de participación:** Participativo - Otros**Intervención por:** Por invitación**Ciudad de celebración:** Málaga, España**Fecha de celebración:** 24/07/2009**Entidad organizadora:** HUM 855 Research and Training in Specialized Discourses and New Technologies**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, España

Ana Belén Martínez.

**26 Título del trabajo:** The practice of translating specialized medical texts from English into Spanish**Nombre del congreso:** I INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON TRANSLATION AND INTERPRETING OF SPECIALISED DISCOURSES: INTERCULTURAL COMMUNICATION AND HEALTH CARE**Tipo evento:** Congreso**Ámbito geográfico:** Internacional no UE**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote**Intervención por:** Por invitación**Ciudad de celebración:** Málaga, España**Fecha de celebración:** 24/07/2009**Entidad organizadora:** HUM 855 Research and Training in Specialized Discourses and New Technologies**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, España

Ana Belén Martínez.



- 27 Título del trabajo:** Traducción y terminología biosanitarias en el ámbito audiovisual: análisis de series televisivas de temática hospitalaria  
**Nombre del congreso:** GIORNATA INTERNAZIONALE DI STUDI SULLA TRADUZIONE E L'INTERPRETAZIONE  
**Tipo evento:** Jornada **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Roma, Italia  
**Fecha de celebración:** 24/04/2009  
**Entidad organizadora:** Libera Università San Pio V **Tipo de entidad:** Universidad de Roma  
**Ciudad entidad organizadora:** Roma, Italia  
Ana Belén Martínez López.
- 28 Título del trabajo:** Limitaciones y condicionantes de la práctica profesional de la traducción médica: aplicaciones a la combinación lingüística inglés-español  
**Nombre del congreso:** II JORNADAS DE TRADUÇÃO NA UNIVERSIDADE  
**Tipo evento:** Jornada  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Évora, Portugal  
**Fecha de celebración:** 12/06/2008  
**Fecha de finalización:** 13/06/2008  
**Entidad organizadora:** Universidade de Évora **Tipo de entidad:** Universidad (Colégio do Espírito Santo)  
**Ciudad entidad organizadora:** Évora, Portugal  
Ana Belén Martínez.
- 29 Título del trabajo:** El tratamiento de la variación terminológica en la enseñanza de la traducción médica del inglés al español: algunas propuestas didácticas  
**Nombre del congreso:** VI CONGRESO INTERNACIONAL TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Ciudad de celebración:** Bruselas, Bélgica  
**Fecha de celebración:** 14/02/2008  
**Fecha de finalización:** 16/02/2008  
**Entidad organizadora:** ISTI de Bruxelles (Haute École de Bruxelles) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Bruselas, Bélgica  
Ana Belén Martínez López.
- 30 Título del trabajo:** Problemas de traducción de la terminología médica (del inglés al español) para el sector audiovisual: el caso de la serie House en español  
**Nombre del congreso:** V CONGRESO INTERNACIONAL TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS: TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN CULTURAL – EN HOMENAJE A EUGENE A. NIDA  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Ciudad de celebración:** Córdoba, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 13/12/2006





**Fecha de finalización:** 15/12/2006

**Entidad organizadora:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Córdoba, Andalucía, España

Ana Belén Martínez.

- 31 Título del trabajo:** Del mal de San Vito a la posición en silla de playa: Análisis y valoración de algunas dificultades de traducción de textos especializados de Medicina (inglés-español)  
**Nombre del congreso:** IV SIMPOSIO INTERNACIONAL TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS: EL ESPAÑOL, LENGUA DE CULTURA, LENGUA DE TRADUCCIÓN  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Ciudad de celebración:** Almagro, Castilla-La Mancha, España  
**Fecha de celebración:** 19/10/2005  
**Fecha de finalización:** 21/10/2005  
**Entidad organizadora:** Universidad de Castilla-La Mancha **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Ciudad Real, Castilla-La Mancha, España  
Ana Belén Martínez López.
- 32 Título del trabajo:** Las normas de edición y su influencia en la práctica profesional de la traducción médica: el caso de la Editorial Elsevier  
**Nombre del congreso:** SEMINARIO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO BIOSANITARIO  
**Tipo evento:** Seminario **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 30/03/1998  
**Fecha de finalización:** 02/04/1998  
**Entidad organizadora:** HUM 412 Lingüística Aplicada y Traducción  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España  
Ana Belén Martínez.
- 33 Título del trabajo:** Dificultades de traducción del inglés al español de artículos sobre el VIH (Virus de la Inmunodeficiencia humana): Análisis de casos prácticos  
**Nombre del congreso:** II JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Tipo evento:** Jornada **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 17/03/1997  
**Fecha de finalización:** 20/03/1997  
**Entidad organizadora:** HUM 412 Lingüística Aplicada y Traducción **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España  
Ana Belén Martínez López.
- 34 Título del trabajo:** El tratamiento de fotografías e ilustraciones en la traducción de textos médicos de traumatología: análisis de la traducción al español de – Les agrafes à mémoire de forme spécifiques pour raccourcissement du gros orteil  
**Nombre del congreso:** : I JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Tipo evento:** Jornada **Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación

**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 23/04/1996

**Fecha de finalización:** 25/04/1996

**Entidad organizadora:** HUM 402 Lingüística Aplicada y Traducción

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España

Elena Echeverría Pereda; Ana Belén Martínez López.

- 35 Título del trabajo:** Mesa redonda: Recursos para la traducción biosanitaria y científica  
**Nombre del congreso:** V CONGRESO INTERNACIONAL ENTRECULTURAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España  
Ana Belén Martínez López.

## Otras actividades de divulgación

- 1 Título del trabajo:** Charlas Cosnáuticas: Ana Belén Martínez López  
**Nombre del evento:** Charlas Cosnáuticas  
**Tipo de evento:** Entrevistas en medios comunicación  
**Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Córdoba, 09/2018, España  
**Fecha de celebración:** 09/2018  
**Entidad organizadora:** COSNAUTAS. Útiles **Tipo de entidad:** Plataforma de recursos para fundamentales para traductores y redactores médicos traductores médicos  
Ana Belén Martíenz López. En: Charlas Cosnáuticas. Disponible en Internet en: <<https://www.youtube.com/watch?v=y7tuGQ0gbiY>>.
- 2 Título del trabajo:** La traducción de series de temática biosanitaria  
**Nombre del evento:** Hangout  
**Tipo de evento:** Entrevistas en medios comunicación  
**Intervención por:** Por invitación  
**Fecha de celebración:** 04/2018  
**Entidad organizadora:** Trágora Formación **Tipo de entidad:** Centro de formación de traductores e intérpretes  
**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España  
Ana Belén Martínez López. Disponible en Internet en: <<https://www.youtube.com/watch?v=BlayPFh9XuM>>.

## Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

### Organización de actividades de I+D+i

- 1** **Título de la actividad:** V Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación. Trabajar con lenguas y culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas  
**Tipo de actividad:** Congreso Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada Universidad de Málaga  
**Ciudad entidad convocante:** Málaga, Andalucía, España  
**Modo de participación:** Organizador  
**Fecha de inicio-fin:** 27/06/2017 - 30/06/2017 **Duración:** 3 días
- 2** **Título de la actividad:** V Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación. Trabajar con lenguas y culturas en la actualidad (1) estado de la cuestión  
**Tipo de actividad:** Congreso Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada Universidad de Málaga  
**Ciudad entidad convocante:** Málaga, Andalucía, España  
**Modo de participación:** Organizador  
**Fecha de inicio-fin:** 15/12/2016 - 17/12/2016 **Duración:** 3 días
- 3** **Título de la actividad:** Tres horas y un café  
**Tipo de actividad:** Ciclo de conferencias (8) **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad convocante:** Grupo docente 133 **Tipo de entidad:** Universidad  
Universidad de Córdoba  
**Ciudad entidad convocante:** Córdoba, Andalucía, España  
**Modo de participación:** Presidente  
**Fecha de inicio-fin:** 12/2013 - 11/2014 **Duración:** 1 año
- 4** **Título de la actividad:** IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación  
**Tipo de actividad:** Congreso Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada Universidad de Málaga  
**Ciudad entidad convocante:** Málaga, Andalucía, España  
**Modo de participación:** Organizador  
**Fecha de inicio-fin:** 12/12/2012 - 15/12/2012 **Duración:** 4 días
- 5** **Título de la actividad:** II Seminario Internacional de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación  
**Tipo de actividad:** Jornadas internacionales **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada y Universidad de Granada  
**Ciudad entidad convocante:** Granada, Andalucía, España  
**Modo de participación:** Organizador  
**Fecha de inicio-fin:** 23/10/2010 - 24/10/2010 **Duración:** 2 días
- 6** **Título de la actividad:** IV Jornadas Científicas y Profesionales de Tremédica  
**Tipo de actividad:** Jornada Internacionales **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** Tremédica - Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Málaga, Andalucía, España



**Modo de participación:** Organizador

**Fecha de inicio-fin:** 22/09/2009 - 24/09/2009

**Duración:** 3 días

- 7 Título de la actividad:** I Seminario Internacional de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación  
**Tipo de actividad:** Seminario Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada Universidad de Málaga  
**Ciudad entidad convocante:** Málaga, Andalucía, España  
**Modo de participación:** Organizador  
**Fecha de inicio-fin:** 26/06/2009 - 27/06/2009 **Duración:** 2 días
- 8 Título de la actividad:** V Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: Traducción y mediación cultural en homenaje a Eugene A. Nida  
**Tipo de actividad:** Congreso Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de celebración:** Córdoba, Andalucía, España  
**Entidad convocante:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Modo de participación:** Organizador  
**Fecha de inicio-fin:** 13/12/2006 - 15/12/2006
- 9 Título de la actividad:** IV Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias  
**Tipo de actividad:** Congreso Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de celebración:** Almagro (Ciudad Real), Castilla-La Mancha, España  
**Entidad convocante:** G.I. HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Málaga, Andalucía, España  
**Modo de participación:** Organizador  
**Fecha de inicio-fin:** 19/10/2005 - 21/10/2005 **Duración:** 3 días
- 10 Título de la actividad:** II Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias  
**Tipo de actividad:** Congreso Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** G.I. HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Málaga, Andalucía, España  
**Modo de participación:** Organizador  
**Fecha de inicio-fin:** 28/10/2003 - 30/10/2003 **Duración:** 3 días
- 11 Título de la actividad:** Seminario Internacional de Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario  
**Tipo de actividad:** Seminario Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** . HUM 412 Lingüística y Traducción Universidad de Málaga  
**Ciudad entidad convocante:** Málaga, Andalucía, España  
**Modo de participación:** Organizador  
**Fecha de inicio-fin:** 30/03/1998 - 02/04/1998 **Duración:** 4 días
- 12 Título de la actividad:** II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación  
**Tipo de actividad:** Jornadas Internacionales **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** HUM 412 Lingüística y Traducción Universidad de Málaga  
**Ciudad entidad convocante:** Málaga, Andalucía, España  
**Modo de participación:** Organizador  
**Fecha de inicio-fin:** 17/03/1997 - 20/03/1997 **Duración:** 4 días

- 13 Título de la actividad:** I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación  
**Tipo de actividad:** Jornadas internacionales **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** HUM 412 Lingüística y Traducción Universidad de Málaga  
**Ciudad entidad convocante:** Málaga, Andalucía, España  
**Modo de participación:** Organizador  
**Fecha de inicio-fin:** 23/05/1996 - 25/04/1996 **Duración:** 3 días
- 14 Título de la actividad:** III Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación  
**Tipo de actividad:** Jornadas Internacionales **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada Universidad de Málaga  
**Ciudad entidad convocante:** Málaga, Andalucía, España  
**Modo de participación:** Organizador  
**Fecha de inicio:** 24/06/2011

### Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1 Nombre de la actividad:** Evaluación  
**Funciones desempeñadas:** Evaluación de artículos para su publicación  
**Entidad de realización:** Colección Tecnología, Traducción y Cultura, de la editorial Tirant Lo Blanch **Tipo de entidad:** Editorial  
**Ciudad entidad realización:** Valencia, Comunidad Valenciana, España  
**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas  
**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Fecha de inicio-fin:** 11/2012 - 15/02/2019
- 2 Nombre de la actividad:** Evaluación  
**Funciones desempeñadas:** Evaluación de artículos para su publicación  
**Entidad de realización:** Revista Electrónica del Lenguaje. Gramática, Pragmática, Lexicografía, Semiótica, Didáctica de los idiomas **Tipo de entidad:** Revista  
**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Fecha de inicio-fin:** 05/2012 - 02/2019
- 3 Nombre de la actividad:** Evaluación  
**Funciones desempeñadas:** Evaluación de artículos para su publicación  
**Entidad de realización:** Odissea, Revista de Estudios Ingleses de la Universidad de Almería **Tipo de entidad:** Revista  
**Ciudad entidad realización:** Almería, Andalucía, España  
**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Fecha de inicio-fin:** 2014 - 2019
- 4 Nombre de la actividad:** Evaluación de Proyectos de I+D+i como miembro del Banco de expertos e la Agencia Estatal de Investigación  
**Funciones desempeñadas:** Evaluación de Proyectos de I+D+i  
**Entidad de realización:** División de Coordinación, Evaluación y Seguimiento Científico y Técnico. **Tipo de entidad:** Agencia Estatal





Subdivisión de Coordinación y Evaluación del  
Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades

**Modalidad de actividad:** Evaluación de proyectos de I+D+i

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Fecha de inicio:** 13/12/2018

**5 Nombre de la actividad:** Evaluación

**Funciones desempeñadas:** Comité Asesor del Panel de Traducción e Interpretación durante el XXXV Congreso de AESLA

**Entidad de realización:** XXXVI Congreso de AESLA

**Ciudad entidad realización:** Jaén, Andalucía, España

**Fecha de inicio:** 2018

**6 Nombre de la actividad:** Evaluación

**Funciones desempeñadas:** Comité Asesor del Panel de Traducción e Interpretación durante el XXXV Congreso de AESLA

**Entidad de realización:** XXXV Congreso de AESLA

**Ciudad entidad realización:** Jaén, Andalucía, España

**Fecha de inicio:** 2017

**7 Nombre de la actividad:** Evaluación

**Funciones desempeñadas:** Comité Científico del IULMA del volumen La traducción de los textos de especialidad: una perspectiva multidisciplinar

**Entidad de realización:** IULMA

**Tipo de entidad:** Universidad

**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

**Fecha de inicio:** 2017

**8 Nombre de la actividad:** Evaluación

**Funciones desempeñadas:** Evaluación de artículos para su publicación

**Entidad de realización:** Monografías de Traducción e Interpretación (MonTI)

**Tipo de entidad:** Revista

**Ciudad entidad realización:** Valencia, Comunidad Valenciana, España

**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

**Fecha de inicio:** 2017

**9 Nombre de la actividad:** Evaluación

**Funciones desempeñadas:** Evaluación de artículos para su publicación

**Entidad de realización:** Ibérica. Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE) de la Universidad de Cádiz

**Ciudad entidad realización:** Cádiz, Andalucía, España

**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Fecha de inicio:** 2012

## Otros méritos

### Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1** **Entidad de realización:** Universidad de Almería **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Almería, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 28/06/2016 - 30/07/2016 **Duración:** 1 mes  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Investigación en Lingüística Aplicada al mundo jurídico (ámbito de la lingüística forense y pericial)
- 2** **Entidad de realización:** Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes de la Haute École de Buxelles **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Bruselas, Bélgica  
**Fecha de inicio-fin:** 02/02/2014 - 08/02/2014 **Duración:** 7 días  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Investigación en traducción y terminología médicas
- 3** **Entidad de realización:** Universidade de Évora **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Évora, Portugal  
**Fecha de inicio-fin:** 05/09/2013 - 15/09/2013 **Duración:** 11 días  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Investigación y difusión de resultados de investigación en la Universidade de Évora (Portugal) sobre el estudio y análisis de diseños curriculares en la enseñanza-aprendizaje de la traducción general del o al inglés en Portugal y España
- 4** **Entidad de realización:** Universidade de Évora **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Évora, Portugal  
**Fecha de inicio-fin:** 10/10/2011 - 17/10/2011 **Duración:** 8 días  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Participación, como ponente invitada, en International Conference on Language and Linguistics y estancia de investigación
- 5** **Entidad de realización:** Universidade de Évora  
**Ciudad entidad realización:** Évora, Portugal  
**Fecha de inicio-fin:** 10/11/2010 - 17/11/2010 **Duración:** 8 días  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Participación, como ponente invitada, en International Conference on Language and Linguistics y estancia de investigación
- 6** **Entidad de realización:** Université de Rennes 2 – Haute Bretagne (Département LEA)  
**Ciudad entidad realización:** Rennes, Francia  
**Fecha de inicio-fin:** 07/07/2010 - 07/08/2010 **Duración:** 1 mes  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Investigación dentro del ámbito de la traducción y terminología científica y técnica inglés-español (terminología de la rosa y de la pizarra).



- 7** **Entidad de realización:** Imperial College London **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Londres, Reino Unido  
**Fecha de inicio-fin:** 17/02/2010 - 21/02/2010 **Duración:** 5 días  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Investigación en didáctica de la traducción audiovisual
- 8** **Entidad de realización:** Libera Università San Pio V de Roma **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Roma, Italia  
**Fecha de inicio-fin:** 23/04/2009 - 30/04/2009 **Duración:** 8 días  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Participación en seminario internacional, docencia de grado y de posgrado a alumnos de traducción e interpretación y seminario interno de investigación en traducción
- 9** **Entidad de realización:** Universidade de Évora **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Évora, Portugal  
**Fecha de inicio-fin:** 12/06/2008 - 13/06/2008 **Duración:** 4 días  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Investigación en las metodologías de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada
- 10** **Entidad de realización:** Universidade de Évora **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Évora, Portugal  
**Fecha de inicio-fin:** 06/12/2007 - 10/12/2007 **Duración:** 5 días  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Investigación en las metodologías de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada
- 11** **Entidad de realización:** Université de Rennes 2-Haute Bretagne – Département de Langues Etrangères Appliquées (LEA) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Rennes, Francia  
**Fecha de inicio-fin:** 02/02/2002 - 15/05/2002 **Duración:** 4 meses  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Investigación para la preparación de la tesis doctoral en traducción médica
- 12** **Entidad de realización:** Institute of Linguists de Londres **Tipo de entidad:** Instituto  
**Ciudad entidad realización:** Londres, Reino Unido  
**Fecha de inicio-fin:** 02/02/2000 - 15/02/2000 **Duración:** 14 días  
**Entidad financiadora:** Comisión Europea **Tipo de entidad:** Organismo de la Unión Europea  
**Nombre del programa:** Proyecto europeo GROTIUS  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Estudio de modelos de formación de traductores e intérpretes en el ámbito jurídico (proyecto europeo GROTIUS)  
**Capac. adq. desarrolladas:** Estudio de modelos de formación de traductores e intérpretes en el ámbito jurídico
- 13** **Entidad de realización:** Institute of Linguists de Londres **Tipo de entidad:** Instituto  
**Ciudad entidad realización:** Londres, Reino Unido  
**Fecha de inicio-fin:** 16/10/1999 - 19/10/1999 **Duración:** 4 días

**Entidad financiadora:** Comisión Europea**Tipo de entidad:** Organismo de la Unión Europea**Nombre del programa:** Proyecto Grotius**Objetivos de la estancia:** Invitado/a**Tareas contrastables:** Participación en Seminario para difusión de resultados de investigación e innovación docente en traducción e interpretación jurídicas**Capac. adq. desarrolladas:** Investigación en traducción e interpretación jurídicas**Resultados relevantes:** Difusión de resultados de investigación e innovación docente en traducción e interpretación jurídicas

## Ayudas y becas obtenidas

- 1** **Nombre de la ayuda:** Programa de movilidad Erasmus+ en la modalidad STA  
**Ciudad entidad concesionaria:** Bruselas, Bélgica  
**Finalidad:** Posdoctoral  
**Entidad concesionaria:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de concesión:** 06/02/2017 **Duración:** 5 días  
**Fecha de finalización:** 10/02/2017  
**Entidad de realización:** Université Libre de Bruxelles (B BRUXEL04)  
**Facultad, instituto, centro:** Institut Supérieur de Traducteurs e Interprètes
- 2** **Nombre de la ayuda:** BECA PRESCHCO  
**Ciudad entidad concesionaria:** Wellesley (Massachusetts), Estados Unidos de América  
**Finalidad:** Posdoctoral  
**Entidad concesionaria:** PRESCHCO-Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de concesión:** 02/04/2016 **Duración:** 15 días  
**Fecha de finalización:** 17/04/2016  
**Entidad de realización:** Wellesley College  
**Facultad, instituto, centro:** Spanish Department
- 3** **Nombre de la ayuda:** Programa de movilidad Erasmus de estudiantes  
**Ciudad entidad concesionaria:** Wolverhamptom, Reino Unido  
**Finalidad:** pregrado  
**Entidad concesionaria:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de concesión:** 01/10/1990 **Duración:** 4 meses  
**Fecha de finalización:** 25/01/1991  
**Entidad de realización:** Wolverhamptom Polytechnics

## Sociedades científicas y asociaciones profesionales

- 1** **Nombre de la sociedad:** TREMÉDICA Asociación profesional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines  
**Fecha de inicio:** 02/01/2018
- 2** **Nombre de la sociedad:** ASETRAD Asociación Española de Traductores, Revisores e Intérpretes  
**Fecha de inicio:** 05/2017



**3** **Nombre de la sociedad:** RITERM Red Iberoamericana de Terminología  
**Fecha de inicio:** 09/2012

**4** **Nombre de la sociedad:** AETER Asociación Española de Terminología  
**Fecha de inicio:** 03/2011

### Períodos de actividad investigadora

**Nº de tramos reconocidos:** 2

**Entidad acreditante:** Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora (CNEAI)

**Ciudad entidad acreditante:** Madrid, Comunidad de Madrid, España

**Fecha de obtención:** 09/07/2014

### Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

**1** **Descripción:** • Acreditación a la figura contractual de Profesora Titular de Universidad  
**Entidad acreditante:** Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación **Tipo de entidad:** Agencia Nacional  
**Ciudad entidad acreditante:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha del reconocimiento:** 19/11/2014

**2** **Descripción:** • Acreditación a la figura contractual de Profesora Contratada Doctora  
**Entidad acreditante:** Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria **Tipo de entidad:** Agencia Estatal  
**Ciudad entidad acreditante:** Córdoba, Andalucía, España  
**Fecha del reconocimiento:** 14/03/2011

**3** **Descripción:** • Acreditación a la figura contractual de Profesora Ayudante Doctora  
**Entidad acreditante:** Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria (AGAE) **Tipo de entidad:** Agencia Estatal  
**Ciudad entidad acreditante:** Córdoba, Andalucía, España  
**Fecha del reconocimiento:** 02/06/2008